

THE MILAN GLOSSES

BIBL. AMBR. C. 301.

LIBER SANCTI COLUMBANÍ DE BOBIO

Incipit *praefatio* Hieronimi psalmoreum, in Christo Iesu Domino [*sic*] nomine.

f. 2a Psalterium Romæ dudum possitus emendaueram¹, et iuxta lxxta interpretes², licet cursim³,... correxeram. *quod quia* rursus uidetis... scriptorum⁴ uitio deprauatum, plusque antiquum errorem quam nouam emendationem⁵ ualere, cogitis ut ueluti⁶ quodam nouali scisum iam aruum exerream, et obliquis sulcis⁷ renascentes spinas eradicem⁸, æquum esse dicentes ut *quod* crebro male pululat⁹, crebrius succidatur¹⁰. unde *consueta praefatione* commoneo tam uos¹¹, quibus forte labor iste desudat, quam eos¹² qui exemplaria istiusmodi habere uoluerunt, ut *quæ* diligenter emendauit¹³, cum cura et diligentia transcribantur. notet sibi unusquisque uel iacentem lineam X, uel signa radientia¹⁴ X, id est, uel obelos X: uel astricos X, et, ubicumque uiderit uirgulam *praecedentem*, ab ea usque ad duo puncta *quæ* impresimus sciat in lxxta translatoribus plus haberi, ubi *autem* stellæ similitudinem perspexerit, de Hebreis uoluminibus additum nouerit, aequè¹⁵ usque duo puncta iuxta Theodotionis dumtaxat æditionem, qui simplicitate sermonis a lxxta inter|pretibus non f. 2b

f. 2a 1. .i. nochis conacertussa ón 2. tentathig 3. .i. ciarudbói aururas form
4. .i. innatintatach^a 5. incoceirt 6. amal bid horaili nuasligi .i. in
nuaethintudsa dorigenuassa^b hoebreib .i. caicert som intintud septien hitosuch .i.
intan foruirim obell 7 astric foir 7 roásaiset drissi innasenchomrorcan tarsodin iterum
arícht les innaallslige ut praediximus.. 7. .i. honaib crichaib cammaib 8. .i.
coasmecnugursa 9. dolin 10. codufobither 11. eruibsi 12. nochis arnaib
hisiu^c 13. .i. conaicertus 14. .i. narind astoidet 15. anastormach^d hitintud
septien istormach són dano hitintud teothis

f. 2a 1. That is, I had emended it. 3. though there was haste upon me. 4. i.e. of the interpreters 5. the emendation. 6. as though it were by a new clearing, i.e. this new translation which I made from the Hebrews; i.e. he has emended the translation of the Seventy at first, namely, when he put obelus and asterisc upon it, and the brambles of the old errors grew over it again, so that there was need of the second clearing, as we have said above. 7. i.e. by crooked furrows. 8. i.e. so that I root out. 10. that it be cut down. 11. to you. 12. that is, to them. 14. i.e. the stars that radiate. 15. what is an addition in the translation of the Seventy is an addition moreover in the translation of Theodotio.

^a MS. *innatintatach*

^b Better *dorigenuassa*

^c MS. *arnaib hisib*: corr. Ascoli

^d MS. *astormach*; in defence of the MS. might be cited Ml. 89^d 6, 92^c 5, LU. 62^a 43, in all of which passages, however, the relative clause follows

f. 2b discordat. hæc et ego uobis et studioso cuique¹ fecisse me sciens non ambigo multos fore² qui... mallunt... de turbulento riuo³ magis quam de purissimo {Ebreorum} fonte potare.

Incipit prologus psalmorum.

Dauid filius Iessæ, cum esset in regno suo, ·III· elegit uiros qui psalmos facerent, *id est*, Assab, Eman, Ethan, Idithun. VIII fecit ipse Dauid, XXXII non sunt suprascripti⁴; LXXII in Dauid⁵, XI in Asab, XII in Idithun, VIII in filios Chore, II in Agium et Zachariam, unus in Moysi⁶, duo in Salamone. lxxta ·II· ergo dicebant⁷ psalmos et ·CC· subsalmistæ⁸, et citharam percutiebat⁹ Abiud cum Dauid rege. et arca testamenti in Hierusalum¹⁰ post annos XX reuocata ab Ezotis {nomen gentis de Filistinis} mansit in domu Aminadab. hanc inpossuit sub iugo nouo¹¹ et adduxit in Hierusalem, electis uiris ex omni genere filiorum Israhel lxxta uiris, de tribu *autem* Leui CCLXXVIII {uel X} uiros^a, ex quibus ·III· uiros præesse¹² constituit cantationibus, Asab, Eman, Ethan, Idithun, unicuique¹³ eorum diuidens ·LXX· uiros subclamantes laudem cantationum Domino. et unus quidem fer[i]ebat cimbalum¹⁴, alius cyneram¹⁵, alius citharam, alius tubam corneam¹⁶ exaltans. in medio *autem* eorum stabat Dauid tenens et ipse psalterium¹⁷. arcam *autem* antecedeabant ·VII· chori et sacrificium

f. 2b 1. .i. sechip hae bes(c)hordae^b hifius 2. mbete 3. .i. dintsruth buadarthu .i. intintuda septien 4. .i. ni feil titlu remib· ciasidciamni titlu recech oin salm· 5. .i. immidaircet 7 duaisilbter dopersain duaid 6. .i. huare rombu imaircide dopersin moysi insalmso isairi doairilbed^c do ciasu iartain rocet· 7. .i. nosgaibtis for clais 8. .i. fochetlaidi· 9. .i. nosenened 10. .i. iarnatabairt hofilisnib dohirusalem^d... 11. .i. fonmám nuu .i. isindfeni nui fuarabatar indibae reliqua 12. .i. oc collandoracht doib^e 13. .i. sechtmogo lacech f(er) dincethrurso 14. .i. cenelae ciuil inso 15. cenelae ciuil dano 16. .i. adarcdæ .i. tob dihumu fochosmailius nadarcae side 17. cenelae ciuil inso 7 trimirucad disuidiu coneperr libro psalmorum

f. 2b 1. whoever may be...in knowledge. 2. that they will be. 3. namely, of the translation of the Seventy. 4. i.e. there are no superscriptions before them, though we see superscriptions before every psalm. 5. i.e. which suit and are ascribed to the person of David. 6. i.e. because it was appropriate to the person of Moses, therefore it was ascribed to him, though it was sung (composed) afterwards. 7. i.e. they used to sing them in choir. 8. i.e. subsingers. 9. i.e. he used to play. 10. i.e. after the Philistines had carried it to Jerusalem. 11. i.e. in the new wagon under which were the two cows etc. 12. 13. i.e. seventy with each of these four. 14. i.e. this was a kind of music. 15. a kind of music moreover. 16. i.e. it is a trumpet of bronze of the shape of a horn. 17. this was a kind of music, and hence it was transferred, and is given as a name to the Book of Psalms.

^a uiris?

^b The letter after *bes* is doubtful: palaeographically it may be *c* or *t*

^c MS. *isairilbed*

^d MS. *dohirusam*

^e *oc collandoracht doib* is obscure. Ascoli conjectures *oc comollad toracht doib*, = nello eseguire le successioni (le serie dei canti). Psalt. Hib. 164 has: *roorddnestar Duid cethrar n-aircheda fri cetul inna salm do thús inna class .i. Assaph, Eman, Idithún, Ethán 7 alaili leu olchena*, and see infra, MI. 107^b 3

f. 2c uitulus. populus *autem* uniuersus sequebatur retro¹ archam. ... fiunt itaque omnes psalmi Dauid... numero ·CL·, deabsalma² LXXII. ...

Scio quosdam putare psalterium esse diuissum in ·V· libros, ut ubicumque apud LXX interpretes scriptum est *γένοιτο*, *γένοιτο*^a, *id est*, fiat, fiat, finis librorum sit, pro quo in Ebreo legitur Amen, Amen. Nos *autem* Hebreorum auctoritatem secuti unum uolumen adserimus, psalmosque omnes eorum testamur auctorum qui ponuntur³ in titulis, Dauid scilicet, Asaph... Eliassab Israhelitæ⁴... et reliquorum.

...

f. 2d ... Moyses quoque et Heremias et cæteri in hunc modum¹ multos haberent libros qui in mediis uoluminibus suis amen frequenter intersererent, *sed* et numerus XXII Hebraicorum librorum et misterium² eiusdem numeri commotabitur. ... quia igitur nuper cum Ebreo disputans³ quædam pro Domino Salvatore⁴ de psalmis testimonia protulisti, uolensque ille te eludere... adserebat non ita haberi in Ebreo, ut tu de LXX interpretibus opponebas, studiosissime postulasti ut post Aquilam, post Simmachum, post Teodoti[o]nem, nouam editionem Latino sermone transferem. Aiebas enim té magis interpretum uarietate turbari, et amore⁵ quo laberis⁶, uel translatione uel iudicio meo esse

f. 2c 1. .i. diess 2. .i. fochoic sechtmogat ata diabsalma isintsaltir λ. it coicsailm sechtmogat^b dian^c titul diabpsalma 3. .i. inti as aainm bis isnaib titlaib isdoib doaisilbter intsailm sin 4. [in marg.] graphitae .i. stoirscribnidi

f. 2d 1. .i. mad forcenn libuir nachmagen imbeth amen indib.. 2. .i. amal it dalebur fichet it di litir fichet dano 7 indi litir fichet^d hisin· indrún 7 indetercert· fil hisuidib is^e bed (i)mmaircide frisannuiadnise .i. air an oen ar fichit^f it trisecht sòn .i. secht nernadman^g sòn· file isindsaltair· uel septem dona spiritus sancti· uel septem gradús ecclesiae inna trisecht tra dofoirndea sòn in treodata(id a)nóin immurgu dofoirndea sòn· óintaid innatrindoti 3. arrucestaigser^h frissinnebride 4. immidaircet dochrist 5. .i. isfuasnad dutmenmainsiu tuisled hoermaissiu firinne trímrechtrad natintathach· 6. hotuislider

f. 2c 2. i.e. seventy-five times is *diapsalma* present in the Psalter, or, there are seventy-five psalms of which *diapsalma* is the superscription. 3. i.e. he whose name is in the superscriptions, it is to them that those psalms are ascribed. 4. *graphitae* i.e. of the chronicler.

f. 2d 1. if every place in them in which is *amen* were the end of a book. 2. i.e. as they are twenty-two books, they are moreover twenty-two letters, and it is the mystery and the interpretation that is in those twenty-two letters that would be suited to the New Testament. That is, for the twenty-one make three sevens, i.e. that is the seven bonds[†] that are in the Psalter, *uel septem* etc. As to the three sevens then, that expresses the triplicity, the one, however, expresses the oneness of the Trinity. 3. when you disputed with the Hebrew. 4. which are appropriate to Christ. 5. it is a disturbance to thy mind to fall from reaching (i.e. to fail to reach) the truth through the variation of the interpreters. 6. from which thou shouldst fall.

^a MS. genoto genoto

^b MS. *secht* ^c MS. *diandiant*: corr. Ascoli

^d MS. *fichet*

^e The reading of the MS. looks more like *ní* than *isí*, but the latter seems required by the construction

^f MS. *fichet* ^g MS. *secht nen nadman*: corr. Windisch

^h Before *arrucestaigser* .i. is erased [†] They are the *litterarum connexiones* of Jerome: cf. Ascoli p. 618, who refers to Nigra, *Memorie dell' Instituto Lombardo* xvii. 128

contentum⁷. unde impulsus a té, cui⁸ et quae iudicia *non* possum rursus negare, mé obtractorum⁹ latrationibus¹⁰ tradidi, malluique té uires¹¹ putius meas quam uoluntatem¹² in amicitiam¹³ querere. Certe *confitentur* dicam et f. 3a multas huius operis testes citabo¹ me nihil dumtaxat scientem de Hebreica ueritate motasse.. . . et liquido² *peruidebis* mé ab emulís³ frustra lacerari, qui mallunt *contempnere*⁴ uideri *praeclara* quam discere, *peruersissimi*⁵ homines. Nam cum... gulæ eorum uicina⁶ maria *non* sufficiant, cur in solo studio⁷ *Scripturarum* ueteri sapore⁸ *contenti sunt*? nec *hoc* dico quo *præcessores* meos mordeam⁹, aut *quicquam*¹⁰ de his arbitrer detrachendum quorum translationem¹¹... olim... dederim, *sed quod* sit aliud¹².. . . *quod* opusculum meum si in Grecum, ut polliceris, transtuleris¹³... dicam tibi illud^a Horatianum¹⁴, in siluam ne ligna feras, nisi¹⁵ *quod hoc* habebō solamen sí in labore communi intellegam mihi et laudem uel uituperationem tecum esse commonem. . . .

PSALMUS I.

f. 14a Primum psalmum quidam in Ioas regem dictum esse uoluerunt qui á Ioadā... et¹ nutritus *est* et interfecta Athalia² in imperium subrogatus³ *est*, eo⁴ quod per omne tempus in quo a pontefice eruditus

f. 2d 7. *buidech* 8. .i. *isærutsu* 9. .i. *innanécndaighthide* 10. *donaibartramaib* 11. .i. *denum tintuda inna frinne file isindebrae isinlaitin* 12. .i. *cidolc lamnaimtea* 13. .i. *híce domenmansu*^b

f. 3a 1. .i. *docuirifar* 2. .i. *gle* 3. .i. *honaib ascadib* 4. uel hic est ordo uerborum qui mallunt praeclara uideri .i. *adceter sidi 7 is dognimaib amal sodin téit á uideri* 5. .i. *it doini saibibem dogniat inso* 6. .i. *sechis nascripturi mora són nítat lora sidi leu* 7. .i. *dorintai septien* 8. .i. *tintuda septien* 9. .i. *cofotheasa* 10. .i. *ní* 11. .i. *intintud* 12. *sain* 13. *olmaduintaesiu* 14. .i. *anoratiandae nisin* .i. *nírecat greic les tintuda doib* .i. *airataat iltintudai leu cene* 15. .i. *ciasidrubartsa nadtintaesiu allatin do gregaib*

f. 14a 1. *cid* 2. .i. *iarnairdbiu inna banflathasin* 3. .i. *róoirdned* 4. .i. *isairi inso rogabad som hirige* .i. eo quod *reliqua*. Aliter *isairi inso robu immaircide lialailiu*^c. *insalmsa dothaisilbiud dosom* eo quod *reliqua*

8. i.e. it is to thee. 11. i.e. to make a translation of the truth that is in the Hebrew into Latin. 12. i.e. though my enemies dislike it. 13. in satisfying thy mind.

f. 3a 4. *uel hic* etc., i.e. that they should see, and it is to actions then that *uideri* is applied. 5. i.e. they are most perverse men who do this. 6. that is the great Scriptures; they do not deem them sufficient. 7. i.e. which the Seventy translated. 8. i.e. of the translation of the Seventy. 9. i.e. that I should wound. 12. different. 13. because[†] if thou translate. 14. i.e. that Horatian maxim, i.e. the Greeks do not need a translation for them, i.e. for they have many translations already. 15. i.e. though I have said thou shouldst not translate it out of Latin for Greeks.

f. 14a 1. i.e. even. 2. i.e. after the destruction of that queen. 4. i.e. hence it was that he was adopted into the kingship, i.e. *eo quod rel.* Aliter hence it was that some deemed it appropriate to ascribe this psalm to him *eo quod etc.*

^a MS. *orationum*

^b MS. *domensu*

^c MS. *liaailiu*

[†] read perhaps *which*, *ol* like *olsodin* being artificially used to translate the neuter relative *quod*, cf. MI. 35^b 13, 97^d 1, 103^d 10

est, in Lege Dei meditatus sit noctibus ac diebus. *sed* non audiendi sunt qui ad excludendam psalmorum ueram expositionem falsas similitudines ab historia⁵ petitas conantur inducere. *quomodo enim* beatum istum {Ioam} pronu[n]tiare potuisset⁶, et ab omni⁷ errore amore uirtutis⁸ alienum? ... ab excelsis⁹ non recessit; adhuc *populus* sacrificabat¹⁰ in excelsis¹¹. ... fecerit *id quod* primis institutionibus¹² minime *conueniret*. refertur... *quod* Azahalem regem Siria¹³ ab inpugnatione¹³ Hirusalem Ioas munerum oblatione¹⁴ submouerit, *quæ* quidem¹⁵ dona de templo sublata misit, *quæ*... Deo tam ipse *quam* reges Iuda... obtulerant¹⁶. *quod*¹⁷ actum¹⁸ indicatur his uerbis¹⁹. ...

f. 14b ... Huic *ergo* qui templum Dei spoliauit¹ et omnia intus posita dona conrassit²... *quod* profeta³ *Dauid* beatitudinis apicem⁴ contulisset. talis⁵ *ergo* historiae usurpatio inconueniens⁶ adprobatur⁷. ... in quo beatus [a] *Dauid*⁸ pronuntiat. ... hoc dictum his *conuenit* qui possunt et⁹ morum perfectione et *pro* bono conuersationis suæ apud Deum *confidentiam* habere *non* minimam¹⁰. ... ut dignus beatitudine¹¹ *comprobetur*. est¹² *ergo* moralis psalmus. ... paruulus *enim* per illud

f. 14a 5. [in marg.] .i. *tiagait hofirinni innastoir dochom innatoimten togaitach* 6. .i. *aircia salmscrib did ciefed són* 7. .i. *combad echtransom hochomrorcain* 8. .i. *cocarad chaingnimu dudenum* 9. .i. *honaib idlaib* .i. *huare ishitilchaib ardaib nobitis adi* 10. .i. *idulís dano* 11. .i. *isnaib telchaib* 12. .i. *donaib cétnaib forcitlaib* 13. .i. *óntogail* 14. .i. *ónterfochraic* 15. *cid* 16. .i. *adrobartatar*^a 17. .i. *anisin* 18. .i. *rongníth* 19. .i. *asberam*

f. 14b 1. *dochoimarraig* 2. .i. *roscaird*^b .i. *rolommar* 3. .i. *med(ó)ntestimin* 4. .i. *innuaisletaid* [in marg.] .i. *ni digned Duid innuaisletaid innafindbuide adfiadar isintsalmso dothaisilbiud dondfiur adrodar*^c *idlu* 5. .i. *iartestimin* 6. .i. *is(nephi)mmaircide*^d *anadfiadar isint salmsó fribésu indí iodae.* 7. .i. *derbthair* 8. .i. *hoduid* 9. *cid* 10. .i. *innesamni nad lugimem* 11. .i. *adfiadar issint salm*^e 12. .i. *isairi doralad arthuus insalmso* quia *isdobestataid*^f *infét*

f. 14a 5. i.e. they pass from the literal truth to deceptive imaginings. 6. i.e. for what psalmist could have done that? 7. i.e. that he was a stranger to error. 8. i.e. that he loved to do good deeds. 9. i.e. from idols, i.e. because they used to be in high hills. 10. i.e. *idulis* then. 14. i.e. by a reward. 17. i.e. that which. 18. i.e. that it had been done. 19. i.e. that we shall mention.

f. 14b 2. i.e. who has stripped. 3. the middle of the period. 4. i.e. David would not have ascribed the height of bliss that is declared in this psalm to the man who worshipped idols. 5. i.e. the conclusion of the period. 6. i.e. what is declared in this psalm is inappropriate to the character [*lit.* manners] of Joas. 11. i.e. which is declared in the psalm. 12. i.e. therefore was this psalm put first because it speaks of morality.

^a MS. *adrobartat*

^b *roscairt?* Ascoli

^c For *adrodar*, Ascoli suggests *adradar*, J.S. *adrorad*

^d suppl. Ascoli

^e leg. *issintsalmso?*

^f MS. *-bestaid*

tempus... neque auersari mala iudicio¹³ suo poterat, neque in meditatione Legis curam sedulam admouere¹⁴. ... Duo¹⁵ itaque quæ faciunt hominem f. 14c ad beatitudinem peruenire, dogmatis¹ recta sententia², *id est*, ut pie de Deo et intigre sentiatur, et morum emendata³ formatio *per quam* honeste saneque uiuatur. neutrum⁴ ad perfectionem ualet sine altero, alterum uero altero aut subpletur aut comitur⁵. sed fides *inter hæc*⁶ ·II· primum obtinet locum. sicuti in corpore honorabilius caput *inter* reliqua membra censetur, ad perfectionem⁷ tamen hominis necessaria etiam reliquorum accessio... membrorum, similiter et ad consummationem⁸ uitæ hæc oportet utraque concurrere, fidem scilicet et uitam. et fidei quidem ad perfectum⁹ comprehensio res ardua¹⁰ atque difficilis, custodia uero facilis; uitæ autem ratio ad intellegendum prona¹¹ et quæ omnium¹² intellectui tam in bonorum adpetitu quam in malorum fuga uedeatur exposita¹³, exhibitio¹⁴ uero non operis parui ac laboris; sed nonnumquam uitæ merito ad fidem¹⁵ aditus aperitur, et e diuerso¹⁶ ad perfectam cognitionem eius peccatis obstruitur¹⁷. ... sincerum¹⁸ eius {fidei} intercluditur. ... unde hanc partem maxime scripturæ¹⁹ diuinæ est moris excolere. ... disciplina moralis indicitur²⁰, nam obesse²¹ perfectæ fidei morum uitia... discamus. ...

f. 14b 13. .i. airnibu fuareír fesin boisom isintaimsir^a 14. .i. airdanimmart greim á aite 15. .i. hires foirbthe 7 degnimái

f. 14c 1. ised inso indalanai 2. .i. etarcni dé 3. ised inso anaill 4. .i. nisonartnaigedar nechtar de manibet andiis do imfolung foirbthetad 5. nó chonutangar^b 6. .i. nochis honaib dib són .i. hires foirbthe 7 gnímai sainemlai .i. ishires astoisech hisuidib^c. 7. medontestimin 8. duntfoirbthetaid 9. .i. etarccnai dé. 10. .i. isrét ard .i. foglaim innahirisse foirbthe 11. .i. isadblam .i. isreid foglaim inbesgnai 12. .i. atá inaicniud chaich denum maith 7 imgabail uilc dodenum 13. latharde 14. .i. nochis incomallad són 15. .i. arosailther hires tri degním 16. .i. hochotarsnu .i. innarbanar^d hires dano trí drochgnímu 17. .i. frisduntar 18. andiuit 19. .i. aisndís istrichaingnímu rosegar 7 arosailther indhires foirbthe do engnu 20. ascongarar 21. frisumberat

f. 14b 13. i.e. for he was not under his own control at the time. 14. i.e. for the authority of his tutors restrained him. 15. i.e. perfect faith and good works.
f. 14c 1. this is one of the two. 2. i.e. of knowledge of God. 3. this is the other. 4. i.e. neither of the two strengthens, if they be not both present to effect perfection. 5. or is edified. 6. that is of these two, to wit, perfect faith and excellent deeds, i.e. faith is chief among them. 7. the middle of the period. 9. i.e. of the knowledge of God. 10. i.e. it is a high matter, to wit, the learning of the perfect faith. 11. i.e. it is ready, i.e. it is easy to learn conduct. 12. i.e. it is in the nature of every man to do good and to avoid doing evil. 14. that is, the fulfilment. 15. i.e. faith is opened through well-doing. 16. i.e. on the contrary, i.e. faith is, moreover, driven out through evil deeds. 19. i.e. the setting forth that it is through good works that perfect faith is attained and is opened up to the understanding.

^a leg. isindaimsirsin?

^b MS. nochonutangar

^c MS. ishisuidib

^d MS. innarbar: corr. Windisch

f. 14d ... Hoc itaque argumentum {uel -mento} est præsents psalmi¹. debemus iam... ad reserandum² intellectum eius accedere, et si necesse fuerit... aliqua latius explicare, non obliuiscemur tamen eius quam promisimus in præfatione breuitatis³. Hoc autem maxime seruabimus... ut omnem intellectum in sum[m]am⁴ {ad numerum} redigentes⁵ strictim quicquid dicendum est explicemus. quoniam non est nobis propositum latius cuncta persequi⁶, sed summatim... sensus adtingere, ut possit lecturis expositionis prima facie⁷ relucere, illis relinquentes⁸ occasiones⁹ maioris intellegentiæ, si uoluerint aliqua¹⁰ addere, quæ tamen á præmisa interpretatione non discrepent. ... concinenter¹¹... proferamus.

BEATUS UIR QUI NON ABIIT IN CONSILIO usque SEDIT.

interdum scriptura diuina inter impium et peccatorem facit differentiam..., tamen est ubi communi¹² uocabulo utrumque significatur. in præsenti {salmo} tamen uidetur facere distinctionem¹³ quoniam uult qui¹⁴ sit status perfectionis exprimere, cui etiam beatitudinem credit¹⁵ rite competere¹⁶. ... quod uero ait, 'non abiit, non stetit, non sedit,' animæ motus corporalibus signat indicis¹;

f. 14d 1. is sí tra brith ar intestiminso mani bé· est ánd tuas 7 mad^a argumento· bes ant· 2. bed ersailcthi 3. .i. cidecen áisndis doneuch as doruid^b coleir nisechmalfaider cuimre and dano 4. nintanic ón isinremaisndis fobith istaipe inso 5. .i. adrimfem 7 doaidlibem cechnoin dlged fil in psalmís 6. dorimem 7. innastoir air is ed asdulem dún doengnu· instoir 8. alléicfimme 9. .i. sens 7 moralus 10. issamlid léicfimmíni doibsom aisndis dintsens 7 dinmoralus manip ecoir frisinstoir adfiadamni 11. .i. inchobaid 12. iscoitchen docechtar de ainm·alaili· 13. .i. conid sain int hí dianaiperr impius 7 peccator híc 14. ciahé 15. erbaid 16. immandairi^c

f. 15a 1. .i. techt 7 tairisem 7 suide

f. 14d 1. i.e. this then is the way to take this text,† if *est* be not there above, and *argumento* be there. 3. i.e. though it is necessary to explain diligently whatever is difficult, however brevity will not be passed by therein. 4. It has not come to us in the preface, because this is an epitome. 5. i.e. we will recount and go over each saying that is in the psalms. 7. of the history, for it is the history that is most desirable for us to understand. 8. when we shall leave. 9. the sense and the morality. 10. it is thus we shall leave to them the exposition of the sense and the morality, if it be not at variance with the history that we relate. 12. the name of each is common to both. 13. i.e. the persons called *impius* and *peccator* here are different.

f. 15a 1. i.e. going and halting and sitting.

^a MS. *ma*

^b the fourth letter is more like *u* than *a*; rectius *doraid*, but according to Ascoli the MS. seems to have *doruid*

^c the Latin acc. cum infinit. is in Irish regularly expressed by the indicative: here *credit*, too, is mistranslated

† with *brith ar* cf. *berim ar* 'I lay hold of'

quoniam cum aliquid molimur efficere, primum² ad arripiendum opus mouemur ingresu³, deinde subsistimus⁴ ubi res coepit esse in manibus, ad sedendum⁵ uero conuertimur negotio⁶ iam parato. ... quod nomine... sessionis⁷ ostenditur. ... qui aliorum simplicitatem uenino suæ prauitatis inficiunt⁸. hos enim pestilentes⁹ uocat... nam et^{9b} pestilentiae proprium est... inficere¹⁰ multorum corpora atque uitare¹¹. ... quod uero ait, 'non stetit' {iustus}, in opus {malum} exiisse¹² {peccator} indicat, id quod cogitatio ante suggererat. ... Per cathedræ autem sessionem¹³ ille signatur qui ita delectatur... in mala consuetudine ut reliquis eiusdem studii hominibus sine ullo uerecondiæ¹⁴ mesceatur adpensu¹⁵. quod uero impiorum consilia possuit, peccatorum uero opera, satis ad utrumque¹⁶ respexit. impietas enim ad agitationem¹⁷ mentis pertinet....,

f. 15b ... peccatum uero in rem actio¹ iam² deducta. Tertium quod addidit utrisque³ subiecit, quoniam non solum hi pestilentes uocantur qui male⁴ se[n]tiendo corrumpunt reliquos et societate⁵ sua perimunt⁶, uerum etiam illi qui tabe⁷ consortii⁸ bonum conuersationis suæ rectæ infringunt, quibus^{8b} in

f. 15a 2. trop tra donad(ba)t som hi sunt .i. cosmailius innarétæ tanide 7 innacumscaigthe inmenman frasnagnimu corpthi .i. epert do· techt isna imratiu fochosmailius tiagar dointinscitu^a gnimo· sic est in reliquis 3. hoescuml(u)d^b .i. dointinscitu ingnimo 4. intan mbimmi[†] ocaforbu són 5. .i. iarforbu ingnimo serc feidligtheo oco 6. .i. ho burorbaithe^c ingním olc nomaith feidligud oco iarum· 7. indsuidi 8. frisorcat 9. .i. teidmlenamachu· 9b. cid 10. frisnorr 11. fombia 12. uel non exisse .i. iustus 7 biid non dano amal sodin^d frisugeserat^e .i. quod non sugeserat 13. trissasuide 14. féle 15. cennach n astud 16. .i. dugním 7 imradud 17. dunt imluad

f. 15b 1. ishé ingním 2. cid 3. reméerbart .i. gním 7 imradud 4. .i. dintrindoti^f .i. neph cretem indi etir 5. .i. trichomaitech donaib ingrainthidib^g 6. etirdib(n)et 7. .i. ontedmaim 8. indaccumuil 8b. donaib hisin

f. 15a 2. a figure of speech then he shews herein, namely, a comparison of the subtle things and of the motions of the mind with the bodily actions, to wit, that he should say to go into thoughts just as men go to begin an action; sic etc. 3. by going forth, namely, to begin the action. 4. that is, when we are bringing it to completion. 5. i.e. after the completion of the action, the desire of remaining at it. 6. i.e. when the good or evil action has been finished, remaining at it afterwards. 12. and in that case then non is with suggererat. 13. through the sitting. 15. without any detention. 16. i.e. to deed and thought.

f. 15b 1. it is the action. 3. that he mentioned above, to wit, deed and thought. 4. i.e. of the Trinity, i.e. not believing in it at all. 5. i.e. through conniving at the persecutors. 8b. to them.

^a MS. dointiscitu: corr. Ascoli

^b suppl. Ascoli

[†] better mbimme: cf. al-léicfimme Ml.14^d8, techtmae 74^d4, et v. Celt. Zeitschr. IV. 67

^c burorbaithe is corrupt, but the correction is uncertain; perhaps hó furorbaithe

^d MS. amal

^e an leg. frisasugeserat?

^f an leg. dintrindoit?

^g MS. ingrain: corr. Windisch

totum⁹ *non admisceri est sibi optime consulentis. ... ueretur né alienis maculis*¹⁰
*candor suus... fuscetur*¹¹. ...

SED IN LEGE DOMINI FUIT UOLUNTAS EIUS usque DIE AC NOCTE.

... *studet malorum consortia declinare*¹². ... *inducit similitudinem*¹³ *per quam possit bonum eius quem beatum dicit hominibus relucere.*

ET ERIT SICUT LIGNUM QUOD PLANT[AT]UM EST SECUS DECURSUS usque PROSPERABUNTUR.

*sicut arbos, inquit, cui uirere*¹⁴ *iugiter natura est. ... ut ab ariditate*¹⁵ *aquís defendatur inriguis*¹⁶. ... *est... perpetuo uirore*¹⁷...

f. 15c ... *conspicua. ... qui sé... studiorum amore diuinxerit*¹. ...

NON SIC IMPII, NON SIC, SED TAMQUAM usque A FACIE TERRÆ.

*superioribus*² *dictis omnes ad uirtutis studium prouocauit. ... ostendit quanta sit uilitas impiorum et*³ *qui non digni aliquo æstimantur adpensu*⁴, *et ita malis superuenientibus impellantur*⁵... *ut puluis qui... huc illucque*⁶ *dispergitur.*

IDEO NON RESURGENT IMPI usque IUSTORUM.

*hæc dicens non resurrectionem impiis denegauit, qui utique, si non resurgerent, lucrificarent*⁷⁻⁸ *futura suplicia*⁹, *quæ quidem non aliter nisi restituti*¹⁰ *in corpore sustinebunt. Nam ita erit commune animæ corporisque suplicium, sicut fuit peccatorum communis admisio*¹¹. *quod*¹² *ergo dicit tale est: quia consueuimus in apertis creminibus... statim condemnationis*^a *ferre sententiam*¹³, *ita et impi... non illam delationem habebunt, quæ solet iudiciariis*¹⁴ *inquisitionibus admoueri. quos*¹⁵ *grauius manere*¹⁶ *supplicium per hoc indicatur quod... uelut adcelerata*¹⁷ *sententia... in ultimum contrudentur*¹⁸

f. 15b 9. *in huile* 10. *.i. hopecthib nachaili* 11. *.i. arna furastar* 12. *imnimgaba* 13. *.i. inchruiinn toirthig* 14. *nuraigedar* 15. *.i. hotírmai*[†] *.i. conabítirim* 16. *intursitib* 17. *ondúrdatu*

f. 15c 1. *intí ðidnarraig* 2. *.i. hothá beatus uir usque non sic impi* 3. *cid* 4. *astud* 5. *.i. innárbantar* 6. *innunn hille* 7. *l. non lucrificarent .i. corpora .i. nitibertais piana foraib mani esersitis* 8. *no indbadaigfitis .i. roptis imdai piana donaib anmanaib ceni esérsitis inchoirp aracenn* 9. *.i. inna piana*^b *suthini* 10. *.i. isimmalle fosdidmat* 11. *intorgabal* 12. *aní* 13. *indigail* 14. *honaib iarfaighib mesidib* 15. *innahisin* 16. *aranossa* 17. *déin* 18. *roithfiter*

f. 15b 10. i.e. from the sins of any other. 13. i.e. of a fruitful tree. 15. i.e. from drought, i.e. so that it is not parched.

f. 15c 2. from *beatus* etc. 7. or *non lucrificarent*, i.e. *corpora*, i.e. the punishments would not be inflicted on them if they did not rise. 8. they would abound, i.e. punishments to the souls would be abundant, though the bodies did not rise to meet them. 9. i.e. the eternal punishments. 10. i.e. together will they suffer them. 12. that which. 13. the punishment. 14. by the judicial inquiries. 15. those.

^a MS. *contemnationis*

[†] leg. *hontírmai* or *hothírmai*?

^b MS. *pina*: corr. Ascoli

f. 15d exitium¹. et ideo² *non dixit* absolute, ‘*non resurgent,*’ *sed* addidit ‘in iudicio,’ *hoc est non resurgent* ad examinationem³, *sed* resurgent ut... sententiam damnationis excipiant⁴. et né forte ex communi resurrectionis nomine commonem aestimantes⁵ {pro estimamus}. etiam expulsionem futuram esse cunctorum ostendit. ... peccatores *autem* in consilio iustorum, *hoc est* ut nulla illis sit in iustorum remuneratione⁶ communitio. ... erit differentia^a ut impii... resurgant *non* discutiendi⁷ *sed* statim locis tristibus deputandi⁸. ...

ET ITER⁹ IMPIORUM PERIBIT. ...

PSALMUS II.

f. 16a ... beatus *Dauid* profetans¹⁰ narrat *omnia quae* á Iudeis passionis dominicæ impleta *sunt* tempore, quorum sacrilegos¹ *contra Dominum* motus... commemorat, et conatus² noxios... describit. ... *et* potentiam dominationis³ insinuat *quam* super *omnia* post resurrectionem Homo⁴ a Deo susceptus accipit. ... fugiendam⁵ infidelitatem monet, cuius fructus⁶ damnatio sit futura. *Haec*⁷ *autem* in Christum prædicta si quis... ambigit, utemur ad probationem⁸... Petri testimonio. ... ad quem⁹ *autem* angelorum dixit? ... Adversum Iudeos... quorum alii in Zorobabel¹⁰, alii in *Dauid* uolunt dicta psalmi præsentis acipere, *congregandum*¹¹ *est*. ... cum his manus¹² *conserenda*¹³ *est* qui eum in *Dauid* dictum¹⁴ conantur adstruere¹⁵. ... *utilius autem est* cum fortioribus inire¹⁶ certamen, *quibus* uictis¹⁷

f. 15d 1. *isánesíd* 2. .i. *ní diltud esærgi asrubartsom* 3. *dómes* 4. *coarfemat*
5. *í. nadnecmai andumenmarni .i. arnatomnammarni* 6. *hitindnacul fochraice*
7. *anambet ecaisi* 8. *taisselbthi* 9. .i. *huare nad robæ ní dodegnímaib leu*
10. *andunerchain*

f. 16a 1. *deochratechu* 2. *amsiu* 3. *doinachtae^b crist son* 4. .i. *anarróet deacht doinacht^c* 5. *bed erngabthi* 6. .i. *pen són suthin* 7. .i. *as duchrist asimmaircide insalmso* 8. *donderbad* 9. *ciaduneuch* 10. .i. *combad de rogabthe insalmso olsodin nad fir n doib* 11. .i. *bid cuimlengaigthi^d* .i. *bid conflechtaigthi* 12. .i. *acumachtae indfrithchathaigtho* 13. *bid comsrithi* .i. *bid aisndissi* 14. *asrobrad* 15. .i. *demnigte són* 16. *inotsam* 17. .i. *indi nodberat duduaid*

f. 15d 2. i.e. it is not denial of the Resurrection that he uttered. 5. or, that it may not happen when we think, i.e. that we may not think. 6. in the giving of reward. 7. when they will not be to be examined. 9. because there was not with them aught of good deeds. 10. when he prophesies.

f. 16a 3. that is, of the Manhood of Christ. 4. i.e. when the Godhead assumed Manhood. 6. i.e. that is, eternal punishment. 7. i.e. that it is to Christ that this psalm is appropriate. 10. i.e. that it would be of him this psalm was sung, however in that they lie. 11. i.e. will have to be engaged, i.e. will have to be contended. 12. i.e. the power of resistance. 13. it will have to be joined, i.e. it will have to be declared. 15. i.e. to affirm. 17. i.e. those who refer it to David.

^a MS. *deferentia*

^b MS. *donachtae*

^c MS. *donacht*

^d The second g is interlined

necesse erit etiam infirmiores quosque¹⁸ conruere¹⁹. ...

f. 16b ... etsi uerisimiliora¹ dicant qui ad David, quam qui ad Zorobabel, psalmum conantur inflectire. ... deiecto ualentiore eadem ruina etiam inbicellus² inuoluitur³. hisdem sane obiectionibus^a si qui studiosi⁴ sunt fratrum contra⁵ utrumque poterint armari⁶ sufficienter.

QUARE FREMUNT GENTES usque INANIA.

fremitus proprie dicitur ille⁷ equorum sonus quem naribus uicisim in lite⁸ possiti indicem fororis emitunt, quando animos suos in iurgia⁹ flatibus¹⁰ ardere significant. irrationabiles ergo beatus David contra Dominum Iudeorum motus¹¹ indicans non est dignatus¹² eis illam quæ potest in homines cadere perturbationem mentis adscribere. ... sí... quæritur quæ¹³ gentes congregatæ sint... respondemus: Hirodis et Pontius Pylatus ac milites reliquique qui eorum imperis tunc parebant¹⁴. quos... uocat... gentes non ab uniuersitate¹⁵ eos qui adfuturi erant, sed á parte significans; neque enim ita dicit gentes ut omnes undique uelit intellegi, sed partionale¹⁶ uniuersali¹⁷ appellatione signauit. ... quæ fuit, inquit, tanta causa quæ illis motus furiales¹⁸ ingessit? aut quibus¹⁹ dementiæ facibus accensi sunt populi ut armari²⁰ contra Dominum non timerent?

f. 16c ... gentibus (sc. Dominum) tradendo piaculi¹ cremen augerent.

f. 16a 18. .i. indí no berat^b dosorbabel 19. contotsat

f. 16b 1. .i. innahí ata chosmailiu 2. cid inlobur 3. .i. cloithir 4. .i. nochis indfoircthi són 5. .i. friabrith doduaid 7 sorbabel 6. .i. narntar^c condegdligedaib diafrithuidecht 7. .i. indimmarlaide 7 inchoidech bis foraib oc imthuarcaín 8. in immargail 9. in immargala 10. hosétfethchaib 11. .i. fochosmailius^d innanech 12. ní rothuailngigestar .i. ní ainm fuasnada doine donuic and quando dixit quare fremunt rl. .i. acht is ainm fuasnada nephdlighich ech dober doib 13. citne 14. noerladaigtis 15. huandhulidettuid .i. hule aráin lesom anisiu... 16. arandae .i. huile arrain 17. hulidiu 18. b(r)uthcha[†] 19. ciho fothaib són 20. .i. nochis nocathaigtis ón.

f. 16c 1. in chuil

f. 16a 18. i.e. those who refer it to Zorobabel.

f. 16b 1. i.e. the things that are more likely. 4. i.e. the instructed. 5. i.e. against referring it to David and Zorobabel. 6. i.e. to be armed with good reasons to oppose them. 7. i.e. the mutual striking and the fighting (?) which is on them as they pound one another. 11. i.e. under the likeness of the horses. 12. i.e. it is not the name of a perturbation of men that he has put there, *quando*, etc., i.e. but it is the name of the irrational perturbation of horses that he gives to them. 15. in totality, i.e. he has here the whole for the part. 16. the partial, i.e. the whole for the part. 20. i.e. to fight.

^a MS. obieconibus

^b leg. nodberat?

^c MS. narintar: corr. Ascoli

^d MS. fochosm: suppl. Ascoli

[†] MS. b(r)uthcha: bruthchu Ascoli

ADSTETERUNT REGES TERRÆ ET PRINCIPES COMUENERUNT IN UNUM.

... ausús² enim tam nefarii³ multorum in sé ora⁴ conuerterant⁵, et facti temeritas ad spectaculum omnes exciuerat⁶. conuenerunt multi etiam longe possiti maxime uisione illa permoti quæ de obscuratione⁷ solis facta est. ... terram tenebrarum densitate uelauit⁸. similis autem signi⁹ nouitas¹⁰ in diebus Ezechie regis apparuit, quando sol reuocatus est per ea spatia quæ fuerat emensus¹¹. quo factus {facto}¹² motus Asiriorum rex misit dona Ezechie.

ADUERSUS DOMINUM ET UERSUS CHRISTUM EIUS.

in utrumque committit¹³ qui in alterutrum¹⁴ profanus¹⁵ exsteterit.

DISRUMPAMUS UINCULA EORUM ET PROIECIAMUS Á NOBIS IUGUM IPSORUM.

f. 16d per id quod superius dixit... inrationabilis furor et stultitiæ plenus notatur¹⁶. | ... quid¹ disrumpamus uincula eorum? ... sic enim agebant omnia quasi qui nolint² sub Dei legibus uiuere. ... dicit

f. 16c 2. innaletena 3. érchuilecha 4. innagnuissi 5. .i. intan forcomnacuir ingnímso crochtha crist 7 dodechuid temel tarsingréin asrubartatar fir betho tiagar huáin dochum hirusalem^a dús cid forchomnacuir indi indinaimso[†] airis ingnad linn anadciam 6. dorochurestar 7. .i. dintemul 8. doret 9. indfertae 10. dorimther hí libur essaiaé áscelso .i. asbert side contra ezechiam atbelad^b (cí)ch side 7 dogni aithirgi^c 7 luid ingrian foraculu coic brotu deac 7 is ed inchoisecht trisodin coic bliadni deac dothormuch forasaigulsom 11. ithesidi dorumadirsi 12. hondisin .i. hongnim techtae innagrene forculu 1. slige dundaingiul innan assar 13. dorogaib 14. .i. is indalanai 15. culech 16. cairighthir

f. 16d 1. ciaric^d 2. noch immurgu nírolsat som cumachtae n dé diib calleic tri bas doinachtae crist.

f. 16c 5. i.e. when this deed of the crucifixion of Christ happened, and darkness came over the sun, the men of the world said, "let one go from us to Jerusalem, to learn what hath happened therein at this time, for we marvel at what we see." 10. this story is recounted in the book of the Isaiah, i.e. he said to^e Hezekiah that he would die. He wept, and he repents, and the sun went backwards fifteen moments, and it is this that was indicated thereby, that fifteen years should be added to his life. 11. it is these that it measured. 12. by that, to wit, by the fact of the sun's going backward, or the slaying of the Assyrians by the angel. 14. i.e. to one of the two of them.

f. 16d 1. why. 2. however they notwithstanding did not cast the power of God from them through the death of the Manhood of Christ.

^a MS. hisalem: corr. Ascoli

[†] indinaimso: leg. isindaimsirso? J.S.

^b MS. atbela d:::ch side: corr. Sarauw

^c MS. aithirthirgi

^d ciaric is altered in the MS. to cidric, but the former seems right

^e contra is used in the sense of the Irish fri

*autem non quia talia locuti sunt*³ Scribæ atque Farisei, *sed quia talia fecerint.*
 ... *consuetudo namque est* Diuinæ Scripturæ *et maxime beato David ex operis*
*merito formare uocem; ut cum dicit*⁴ *de osoribus*⁵ *suis, "narrauerunt*⁶ *ut absconderent*
laqueos." ... *quia talia egerint ut putarent neminem futurum qui opera eorum*
*possit inspicere, et eos contemplatione sui*⁷ *a prauis*^a *conatibus amouere.* ... *neque*
*possunt uel in agendo*⁸ *uel in eundo copiam uoluntatis suæ obsequi.*

f. 17a ... *hoc itaque etiam* ... Heremias ... *exprobrat Iudeis, quod abiecto eius*
 {fili} *famulatu idola colendo*¹ *susceperint.* ... *quoniam* ... *contriuisti*² *iugum*
tuum.

QUI HABITAT IN CÆLIS INREDEBIT³ EOS, ET DOMINUS SUBSANNABIT⁴ EOS.

*inefficaces*⁵ *ca[s]osque*⁶ *contra dominum uult Iudeorum conatus ostendere.*
 ... *Domino actus eorum subsannatione*⁷ *dignos... iudicante.*

EGO CONSTI[TU]TUS SUM REX AB EO.

*hoc ex persona suscepti*⁸ *hominis, qui est crucifixus, inseritur*⁹, *de quo et alibi*
*ait, "quid*¹⁰ *est homo quod memor es eius..."* ac reliqua, *quæ manifeste de suscepto*¹¹
Homine dicta esse beatus Paulus ostendit dicens "contestatur {David} autem quodam
*loco quis*¹² *dicens, "quid est homo..."* " et subiungit, "eum *autem qui modico quam*
*angelus memoratus est*¹³ *uidemus Iesum propter passionem mortis gloria et honore*
coronatum." *Deus*¹⁴ *enim uerbum non est rex constitutus extempore, cuius utique non*
*coepit*¹⁵ *ali-*

f. 17b *quando, sed fuit et est semper imperium. qui, ut in natura habuit creare quæ*
*uoluit, ita in natura habet dominari*¹ *omnium {elementorum} ut a se profecto*² *iure*
*factorum*³.

f. 16d 3. *trop inso* .i. *epert innan*^b *aisndisen arnaib gnimaib* 4. *amal*^c *rundgab*
 5. .i. *dináimtib*^d 6. .i. *sechis doringensat són* 7. .i. *innanae* †. *ai* 8. .i. *ingnim*

f. 17a 1. *hondi* 2. *contochmairtsiu* 3. *contifea* 4. *fonnitfea* 5. *neph*
imfolngidi 6. *madacha* 7. *hofonitiud* 8. .i. *doinachtæ crist araroét indeacht*
 9. .i. *asindedar són* 10. .i. *már ní són* .i. *diamru* 11. .i. *didoinacht crist són*
 12. *inthisin* .i. *duid* 13. *dorogbad* .i. *isindi rocés* 14. .i. *deacht maicc* 15. *nifil*
aimsir nadmbed

f. 17b 1. *comdemnigedar* 2. *asruchumláe* .i. *amal asnuaid som doforsat innaduli*
ishe dano cotammidethar 3. *amal as innangnimæ*^f

f. 16d 3. this is a figure of speech, to wit, to say the declarations for the deeds. 4.
 as it is. 5. i.e. of enemies. 6. i.e. they did. 8. i.e. in deed.

f. 17a 1. from that. 8. i.e. of the Manhood of Christ that the Godhead assumed.
 9. i.e. is set forth. 10. i.e. a great thing, i.e. of wonder. 11. i.e. of the Manhood
 of Christ. 12. he, to wit, David. 13. He was lessened, namely, in that He
 suffered. 14. i.e. the Godhead of the Son. 15. there is no time in which He was
 not.

f. 17b 2. went forth, i.e. as it is from Him(self) that He created the elements, it is He
 then that hath power over them. 3. as of the works.

^a MS. *paruis*

^b *innan*: MS. *inna*

^c MS. *am*: suppl. Ascoli

^d leg. *dianáimtib*?

^f MS. *innagnimæ*

non ergo nuper additam et⁴ uelut nouellam⁵ habet possessionem, quia inconueniens⁶ erat ut nihil iuris haberet in his quæ ipse consederat^a. susceptus itaque Homo ius super omnia dominationis accipit ab inhabitatore⁷ suo. ... et apostolus Paulus hominem⁸ adserit Iesum, cuius memor⁹ fuerit Deus et qui dignus tanto¹⁰ honore sit habet. ... suscepto Homine a Deo¹¹ Verbo. ... quam¹² admirabile¹³ est nomen tuum! ... occurrerunt ei¹⁴ pueri... dicentes, "Osanna¹⁵ in excelsis." ... Scribæ uero inuidentes¹⁶ dixerunt ad eum, "non uides¹⁷ quæ isti dicunt?" respondens ait eis, "etiam¹⁸ non legistis, 'ex ore infantium.. perficeris laudem?'" si ergo ista dicta personae eius proprie conuenerunt¹⁹, et reliqua conueniunt²⁰. ... alia constant Deo²¹, alia suscepto²² Homini^b conuenire. quomodo²³ enim unus atque idem iuxta unam naturam et memor²⁴ est et dignus memoria²⁵ ducitur, uisitat²⁶ atque uisitatur, f. 17c ... dominationem super omnia confert¹ et suscipit²? ... sí quis uero dicat á Patre collatum esse Homini non a Uerbo, non est ulla diuersitas utrum á Deo³ Verbo án á Patre Homo adsumtus sit

f. 17b 4. *cid* 5. *nuaidi* .i. *ní nuæ ñdo anatrabsin* 6. *nephimmaircide* .i. *ba nephimmaircide nad techtadsom dlíged coimdemnachtæ isnaib dulib doforsat 7 immanaccai* 7. .i. *hoaitribthid^f* .i. *hondeacht adrothreb and* 8. .i. *airis dodoinacht maic is nomen iesus*· 9. .i. *is indí rondnainmnigestar dia hondanmim asberr iesus* 10. .i. *a foraitmit^d do dia* 11. .i. *hodeacht maic* 12-13. *ciaftu* .i. *mórní* 14. .i. *doiesu* 15. *slanaigthe* 16. *aformenatar* 17. *innadnaccai* 18. *inní nadroilgisid si* .i. *inso sís* .i. *airis dimsa rogabad insinso^e*· 19. *maimmidarnactar* 20. *immaircet* 21. .i. *dodeacht maicc* 22. .i. *dodoinacht^f maicc* 23. .i. *ciachruth asrobar dundóinaicniud* .i. *dundeacht nodundoinacht namma foraitminidar 7 furaithminter* 24. *archuit adeachtae* 25. .i. *archuit adoinachtae* 26. *ciachruth nombiad inaicniud denma andedeseo*
f. 17c 1. *indeacht* 2. *indoinacht* 3. .i. *cid hodeacht maicc nó hodeacht athar^h arafoima doinacht maicc aní arroet níⁱ hisuidiu*

f. 17b 5. i.e. not new to Him is that dwelling. 6. i.e. it were unsuitable that He should not have the right of lordship in the elements that He created and watches over. 7. i.e. from its inhabitant, to wit, from the Godhead that dwelt there. 8. i.e. for it is to the Godhead of the Son that Jesus is name. 9. i.e. in that God named Him by the name that is called Jesus. 10. i.e. that God should remember Him. 11. i.e. from the Godhead of the Son. 12-13. i.e. a great thing. 16. wen they envied. 18. have ye not read, to wit, this below, i.e. for it is of me that this was sung. 21. i.e. to the Godhead of the Son. 22. i.e. to the Manhood of the Son. 23. i.e. how can he say of the one nature, i.e. of the Godhead or the Manhood of the Son, that it remembers and is remembered? 24. as to His Godhead. 25. i.e. as to His Manhood. 26. how could these two things be of a nature to be done?
f. 17c 1. the Godhead. 2. the Manhood. 3. though it be from the Godhead of the Son or from the Godhead of the Father that the Manhood of the Son assume that which He hath assumed, it matters not (?).

^a MS. *considerat*

^b MS. *homine*

^c = *hoa aitribthid*, 4 CZ. 52

^d MS. *foraitmit*

^e *insinso*: *insin* corrected into *inso*?

^f MS. *doinach*: corr. Ascoli

^h MS. *atar*

ⁱ *ní hisuidiu*: something seems to be wanting; *ní airic ní* (?)

tanto honore donatus. *hoc solum mihi curae fuit ostendere nihil consequenter dicere eos qui... simplices⁴ imperitosque⁵ decipiunt⁶, atque audent cui datum sit imperium et per hoc⁷ minorem unigenitum filium á parte deitatis^a accipere.*

SUPER SION MONTEM SANCTUM EIUS PRAEDICANS PRAECEPTUM DOMINI.

Ita legendum atque intelligendum est: ego autem constitutus sum rex ab eo, ut sit⁸ plena distinctio. ... insignorum⁹ curationumque opere... innotuit. ... uæ tibi Chorizáin¹⁰ uæ tibi Bethsaida. ... consequenter ergo superioribus¹¹ iunguntur ista quæ¹² subdidit. ... auditores
f. 17d salutaribus doctrinis institui¹. ... ad salutem tamen duci neque perfectione magisterii² mei, neque signorum multitudinem... uoluerunt.

DOMINUS DIXIT AD ME: FILIUS MEUS ES TU, EGO HODIE GENUI TE.

ad eum sine dubio filii dictum hoc referendum est cui potest praesentis temporis generatio³ conuenire. ... illam autem generationem quæ ante omnia tempora ex Patre est Dei Verbi non potuit fini⁴, id est, tempori subiecere, quod praesentis diei appellatione signatur. nam et illud quod dictum est "hodie si uocem eius audieritis et reliqua," ita intellegendum est ut non ad infinitum tempus... sed ad finitum praesensque referatur⁵. infinitum namque tempus in-

f. 17c 4. .i. crete doneuch asberat som 5. nadfrithtasgat^b friusom 6. .i. issi inmi imbert asbeir innadiad síis 7. .i. huare is hóathir^c arroét macc cumachtae .i. ised asberat^d ind heretic aslaigiú deacht maicc indaas deacht athar airis ho athir arroét macc cumachtae is laigiú didiú inti arafoim indaas inti honeroimer 7 isinti^e danaigther indaas inti naddanaiged(ar)^f 8. .i. airndib tosach super síon 9. innafertae 10. .i. cathraig tíre iudae insin 11. .i. donaib fersaib remepertib 12. .i. inna dligedar dudchoisgetar

f. 17d 1. forroichansa 2. moforcitlaidechtaese 3. .i. iarndoinacht 4. .i. sechis nocinned aimsirsón 5. nítaircither

f. 17c 4. i.e. who believe what they say. 5. who do not oppose them. 6. i.e. this is the deception that he mentions afterwards below. 7. i.e. because it is from the Father that the Son hath received power, i.e. this is what the heretics say, that the Godhead of the Son is less than the Godhead of the Father, for it is from the Father that the Son hath received power: he then who receives is less than he from whom it is received, and he who is endowed than he who bestows it. 8. i.e. that *super Sion* may be the beginning (of a clause). 9. of the miracles. 10. i.e. those are cities of the land of Juda. 11. i.e. to the aforementioned verses. 12. i.e. the sayings that follow it.

f. 17d 3. i.e. according to Humanity. 4. i.e. that it should determine time. 5. it be not referred.

^a MS. dietatis

^b *frithaigat*

^c MS. *athir*: corr. Ascoli

^d MS. *berat*

^e *isinti*: leg. *inti* or *is laigiú inti*?

^f Better *noddanaigedar*

numero⁶ *dierum est. hoc enim* ipsum “*hodie*”⁷ indicat. ... *hodie præsens tempus consueuimus* indicare⁸. ... *beatus apostolus* dicens *iterum* determinat diem⁹ quendam. ... *hodie quod dictum est* ad illam ætatem {Fili} refferendum *quæ* erat in *manibus*, cui *competebat Domini generatio corporalis*¹⁰.

POSTOLA Á ME, ET DABO TIBI GENTES HEREDITATEM, ET POSSESSIONEM TUAM TERMINOS TERRAE.

aduersum hereticos *quidem* ut *hæc non* de Deo Verbo *sed* de Homine¹¹ accipiantur *sufficienter* in *superioribus* actum¹² uidetur. ...

f. 18a *interrogemus igitur illos... quando*¹⁻² *ita regnauerit...*, *quando*³ *imperio eius ultimi terrarum fines accesserint.*

REGES⁴ EOS IN UIRGA FERREA usque -FRINGES EOS.

in *commoni* putent⁵, *id est*, ut ad *utrumque* refferendum⁶, ut sit *et* de *gentibus et* de *terminis Iudæe* terræ *dictum*. ... *sub hac ergo* *condicione*, ó *Iudei*, *beatus Dauid* in uos *iús* accipit *imperii* ut uos *comminueret*⁷ *atque contereret*, *non* ut⁸ *prouidencia* sua *regeret atque defenderet*? *quid*⁹? *quod non* legitur uobis *ita præfuisse?* *nam* alio *in loco*... *motus*¹⁰ *imperii eius* *dictis talibus* explicatur. ... *regem qui* uos... *ad similitudinem uasis fictilis*¹¹⁻¹²... *conter[er]et*. *sed nequaquam* eritis *tam amentes*¹³ *ut* uos *salim*... *pudor* ab hac *professione non* retrahat. ...

f. 18b ... *profecto* ait, “*sicut* uas *figuli confringes* eos,” ostendens *per similitudinem*¹ *quoniam* *contritione[m]* *eorum non* esset *perditio*, *sed innouatio* *secutura*^a. ... *hæc nam est etiam* *figuli* *omnis intentio* *ut* *uasa*, *si non* sunt *facientis manum*... *secuta*, *dum* *adhuc* *uiridia*²

f. 17d 6. *hónephairim* †. *indiarim*^b .i. *arlin innalaithe ised immefolngi éccintigi dundaimsir*· 7. .i. *ashodie* 8. *infesmais* 9. .i. *cenmitha laithe innafterlaice* .i. *laithe nuaidnisi*^c 10. .i. *agein iarndoinacht* 11. .i. *didoinacht maicc* 12. *rongnith*

f. 18a 1. 7 *imchomarcam*^d *dano* 2. *ciachuin* 3. *imchomarcam* 4. *folnaibe* 5. *intomnatar* 6. *bedtaircithi* 7. .i. *cohotabosadsi* 8. .i. *insamlid insin robói aflaithe mnacht indibsi*· 9. *ciarric* 10. *londas* 11. .i. *creodai no thorachti* 12. †. *innacerdæ* 13. .i. *árdasachtaig*

f. 18b 1. *trop les inso*· 2. *húrdai*

f. 17d 6. from non-numeration, or innumerably, for it is the number of days that causes infinity to time. 9. i.e. besides the day of the Old Testament, i.e. the day of the New Testament. 10. i.e. His birth according to Humanity. 11. i.e. of the Manhood of the Son.

f. 18a 1. and let us ask then. 3. let us ask. 5. should they think? 6. is to be referred. 7. i.e. that he should crush you. 8. i.e. was it such that his rule was among you? 10. fierceness. 11. i.e. earthen or rounded. 12. or, of the potter.

f. 18b 1. i.e. he has here a figure of speech.

^a MS. *secatura*

^b MS. *indi arim*: we have a double misinterpretation of *in numero* as though it were *innumero*

^c leg. *nuiadnisi*, as in 64^b 10

^d MS. *imchomchomarcam*

sunt et nondum fornace durata³ comminuat ac formanda rursus rotæ⁴ imponat. ...
laptos e manibus meis reparare rursus nequeo⁵?

ET NUNC, REGES, INTELLEGITE, ERUDEMINI QUI IUDICATIS TERRAM.

... non parua⁶ impedimenta... adtulerunt {reges}.

SERUIE DOMINO IN TIMORE usque TREMORE.

non coactum⁷ ad quem⁸ prouocat sed deuotum uult esse famulatum. ... né
quis existimaret degenerem⁹ illam... formidin-

f. 18c em. ... dum talis domini obedimus imperis, et uitæ nostræ consulimus¹ et
bono conscientiae purgatoris² implemur³.

ADPREHENDITE DISCIPLINAM NE QUANDO IRASCATUR DOMINUS.

uolens nos tenacius diuinis magisteriis inherere⁴... admonuit.

ET {NE} PEREATIS DE UIA IUSTA usque EIUS.

sciens profeta uirtutes⁵ pro præmiis uitia⁶ numerare pro poenis, id pro maximo
supplicio comminatur⁷, ad quod⁸ illos... studia sua erant uoluntasque⁹ raptura. ...
hís igitur dictis timorem inieciens auditori debuit {subauditur .id.} per quod
inuitaretur¹⁰ subiecere. ...

Psalmus III.

Psalmus hic proprium... habet titulum et quidem uel inscriptione {tituli} eum
super alia¹¹ prænotare¹², dictus est autem á beato Dauid

f. 18b 3. .i. 7 anandat^a secthi 4. .i. roth cruind forsandenat nacerda inlestrai
criad^b 1. crann cruind^c immuambiat ocuan denum 5. inni nadcumcusa 6. natat
beca 7. .i. arécin 8. .i. dund fognam hisin 9. docheniuil

f. 18c 1. 7 lase xáilemmarni 2. asglantaidiu 3. nonlíntarni 4. (at)toibmis
5. .i. douic nadegnimu arnaib fochraiccib^d 7 inna dualchi arnaib pianai· 6. .i. it
digla erlama lesom doneuch innadualchi do denum 7. dommathi 8. is dosuidiu·
9. 7 intol arachelfea 10. .i. is trisodin dofocuirther 11. .i. sech alaili dliged 7
indliuchtú .i. niconfil nach nintliucht naile and acht anadfiadar isintitul 12. .i.
cidreminota .i. cid reminetarcnaigedar

f. 18b 3. i.e. and when they are not dried. 4. i.e. a round wheel on which the
potters make the vessels of clay, or a round piece of wood about which they are while
being made. 5. is it something that I cannot do? 6. that are not small. 7. i.e.
perforce. 8. i.e. to that service.

f. 18c 1. when we consult. 5. i.e. he has put the good deeds for the rewards and
the vices for the punishments. 6. i.e. in his opinion the vices are ready punishments
for any one who does them (lit. for anyone to do them). 8. it is to him. 9. and
the desire that will snatch away. 10. i.e. it is through it that he might be invited.
11. i.e. apart from other sayings and meanings, i.e. there is no other meaning there
than what is set forth in the superscription. 12. i.e. that it even prenote, i.e. that it
even make known beforehand.

^a MS. *andat*

^b What follows *lestrai* appears to read *ninid*, but *criad* 'of clay' might be suggested.

^c *crann cruind*: MS. *cran cruin*

^d MS. *foraiccib*: corr. Ascoli

*id temporis*¹³ *quo* Abisolón inuasso¹⁴ imperio aduersum eum parricidalia¹⁵ arma arripuit.

DOMINE, QUID MULTIPLICATI SUNT QUI TRIBULANT MÉ?

f. 18d manifesta¹⁶ dictorum intellegentia. ... | ... uelut... conquerens¹ beatus *Dauid* inducitur eo quod... multiplicatus sit numerus persequentium²... qui prius non fuerant inimici, quorum³ quidem⁴ auxerit numerum partis aduersæ. contra populum uero Israel hostis nulla uelut⁵ nouella seditio... exciuerat⁶, quia gentes finitimæ⁷... bellum gerebant... nullo foedere⁸ componendum.

MULTI INSURGUNT ADUERSUM ME.

aperte hoc ostenditur in persona *Dauid* oportere nós huius psalmi intellegentiam uindicare⁹. insurgere enim proprie dicuntur hii qui fuerunt antea¹⁰ subiecti, quique nuper subduxisse¹¹ colla a iugo obidientiae comprobantur.

MULTI DICUNT ANIMÆ MEÆ usque IN DEO EIUS.

... inter reliqua tribulationum mala grauius^b animam contumilia insultationis¹² exasperat¹³. hæc autem... obpropria erant religiosæ mentis eius insignia¹⁴. nam cum dicunt “non est salus ipsi in Deo eius,” ob hoc¹⁵ quod aliquid in eum aduersis licuerit, satis ostendunt illum Dei adiutorio semper innisum¹⁶ numquam fuisse inter discrimina¹⁷ successu prospero distitutum¹⁸, ideoque in præsentia ad exprobrationem inimicorum agitur¹⁹, quare²⁰ salus eius quæ erat in Deo possita nutare²¹ credatur.

TU AUTEM, DOMINE, SUSCEPTOR usque CAPUT MEUM.

consideranda²² constantis animi firmitas quæ inter aduersa²³

f. 18c 13. *hithall* 14. .i. *ambanindriss* 15. .i. *atharoircnidi* .i. *fingalcha* 16. *is follus*

f. 18d 1. .i. *anaranegi* 2. *innani asidgrennat* 3. .i. numerus .i. *isánaram dí*^c 4. *cid* 5. .i. *amal bid nuide* 6. *níruthochurestar* .i. *armbadnuæ*. 7. *cocríchthi* 8. *honach cairdiu* 9. *techtmae* 10. *iarmiciniar*[†] 11. .i. *forochsalsat* 12. *inna écmáilte* 13. *doaccradi* 14. .i. *mínd* 15. *arse* 16. *arroisestar* 17. .i. *innaningrainman*^d 18. *inderachtae* .i. *huare narbu derachtae* 19. *ærchloither* .i. *duaid* 20. .i. *nicoir doneuch rosacht ronicad duaid huare rombu suidigthe indíc hísin dosom india* 21. *roisses* 22. *is imcasti* 23. .i. *ind ingrainme són*

f. 18c 13. at yon time. 14. i.e. when it was invaded. 15. i.e. father-slayers, i.e. parricidal. 16. it is clear.

f. 18d 1. i.e. when he bewails. 2. of those that persecute him. 3. .i. *numerus*, i.e. it is their number. 5. i.e. as though it were newish. 6. had not brought on, i.e. that it should be new. 9. that we should have. 17. i.e. of the persecutions. 18. the deserted, i.e. because he was not deserted. 19. he is driven, to wit, David. 20. i.e. it is not proper for anyone to hesitate (to believe) that David was saved, because that salvation was established for him in God. 23. i.e. of the persecution.

^a MS. finitiuæ

^b MS. grauis

^c *dí*: leg. *adi*?

[†] cf. Sg. 218^b 1: *iar miciniar*

^d MS. *-ingrainmai*: corr Ascoli

maxime *comprobatur*, quia de spei suæ proposito etiam *inter* angores²⁴ maximos nihil remisit. illi, *inquam*²⁵, *inludentes mihi talia loquuntur*. ...

f. 19a ... *quoniam* tu, Domine, laborantem adi[u]ues¹ *et a malo periculi instantis ereptum*² in *gradum*³ dignitatis restituas. ...

VOCE MEA AD DOMINUM CLAMAUI.

maximæ fidei *est*, *et quæ* de ferendo⁴ Dei sibi adiutorio *nihil* hessitationis⁵ *admisserit*, ad *confidentiam* postulationis *accedere*, statim *enim sequitur*:

ET EXAUDIUIT MÉ DE MONTE SANCTO SUO.

sufficit illi ad omnium *quæ* postulauerat *inpetrationem*⁶. ... *fuisse anxium*⁷ *confitetur*. ...

EXSURREXI QUONIAM DOMINUS SUSCIPIT ME^a.

... *post commonem soporem* quo *membra marcescunt*⁸ *non magno molimine*⁹ ac labore *consurgetur*.

NON TIMEBO MILIA POPULI CIRCUMSTANTIS ME.

qui in *tribulationibus* suis *non est loco*¹⁰ *motus*¹¹. ... *post Dei* in sé *beneficia quibus* *desolutus est* *nexus angorum*¹², *confidenter* *clamat*, “*non timebo milia populi circumstantis mé*,” *experimento*¹³ *præcedentis adiutorii* *satis eruditus*.

EXSURGE, DOMINE, SALUUM ME FAC usque SINE CAUSA.

*iterum tutionem*¹⁴ a Deo suæ salutis *implorat. quæritur*... *quare* *frequenter* in psalmis *inueniatur* *ista diuersitas*, ut in uno *atque eodem loco nunc*¹ *pro absolute*² *malorum* *refert gratias*, *nunc*³ *iterum quasi nondum*⁴ *liberatus*... sé *postulat liberari*. hoc... *spiritu profecto profetali implente*⁵ sé *loquitur*... *quod et nunc* in *requie læti* *sint*, ac paulo *post*⁶ in *angore suspirentur*. ... *huius autem rei causa utraque prælocutus est*, ut ea *quæ* eis *euentura erant* *longe ante*⁷ *prænoscerent*⁸... *atque ex hoc ipso quod prædicta mala uidebant rebus*⁹ *impleri*... *de bonis quoque quæ similiter adnuntiata fuerant desperare non possint. curæ igitur fuit profeticæ non uaticinia*¹⁰ *sua per*

f. 18d 24. *cid etir na cumcai* 25. *indeurb*

f. 19a 1. *forregaesiu* 2. *inerchelltae* 3. *híceim* 4. *bedtaircidi* 5. *innarosachtae* 6. *dondét* 7. *dubach* 8. *hófebat* 9. *óntochrechad*^b 10. *i. dénma degnima 7 foirbthetad* 11. *cumscaigthe* 12. *innacumcae*^c 13. *hondetarcnu* 14. *i. inninilligud i. nochis inditin són*

f. 19b 1. *cachlacéin* 2. *i. arasoirad són dinaib fochaidib* 3. *incéin naili* 4. *cadecht* 5. *anundlina* 6. *i. in biuc iarum* 7. *incian riam* 8. *coremiergnaitis* 9. *i. hognimaib* 10. *átercitla*

f. 18d 25. assuredly.

f. 19a 10. i.e. of the doing of good works (*lit.* work) and perfection. 14. i.e. the safe-guarding, that is, the defence.

f. 19b 2. i.e. for his deliverance from the afflictions.

^a ‘suscipit me’ before ‘Dominus,’ with mark of transposition

^b MS. *óntechrechad*

^c MS. *incumcae*

sequentiam¹¹ dictionis ornare, *sed* inpendentia¹² populis sermone digerere¹³. ... exemplo utique tristium *quæ* exitu suo inesse¹⁴ ueritatem dictis profeticis adprobant, ... has alternationes¹⁵ ... curat sollicite suis dictis inserere. ... tamen ideo interdum angores¹⁶ suos deflet... ut exemplum eius apud alios utilitatem eruditionis¹⁷ operaretur...

f. 19c ... quandoquidem uident et istum... nunc¹ humiliari et deieci², nunc³ á malis mirabiliter erui et honore facta rerum⁴ conuersatione restitui. signanter autem possuit “aduersantes mihi sine causa⁵”, ostendens quoniam iuste in illos á Deo uindicatum sit qui ledere eum in nullo lesi⁶ et nocere uoluissent.

DENTES PECCATORUM CONTRIUISTI⁷.

ita in uindictam mei seueritatis tuæ manus⁸ motata est, ita inimicorum ora pulsauit¹⁰⁻¹¹, ut dentes eorum... integros esse non sineret. per quod noxios conatus eorum... ostendit uotiuo exitu¹² destitutos. ...

DOMINI EST SALUS SUPER usque TUA.

quoniam ex eodem tempore ab eo pars populi maxima desedebat¹³. ... *quæ* est ista Dei benedictio? sine dubio pax¹⁴. ... pacem... quam... inter se depossita simultate¹⁵ *quæ* prius desiderant¹⁶ tribús habuerunt.

f. 19b 11. trisinnimmaircidetaid .i. ciasidfiadat^a som dundicfet infochaidi[†] 7 intoirthe dinaib fochaidibsin^b. ní sechetar immurgu ord oc suidiu .i. imbi bid^c insoirad donerchanat som arthuus cid toisigiú doberthar indfochaid... 12. innahí tosngachtaigtae^d 13. acht durímet 14. indíxnigedar 15. innaailichthiusa 16. .i. achumgai .i. á imneda 17. .i. indforcitil
f. 19c 1. cach lecéin 2. .i. hifochaidib 3. incein naili 4. innangnímae 5. .i. cenfochunn .i. frithoircne huadsom doneuch uel sine causa .i. made .i. cianudadbartaigtisom damsa bamadae doib airnichaimnactar... 6. .i. nephfrithortai inneuch .i. hoduad 7. .i. stochmairtsiu 8. achumachtae[‡] 9. nabeula[§] 10-11. roáil .i. adcumaing 12. óndforcunn dúthrachtach^e 13. arnodebthaiged 14. ishé cainchomrac 15. ambandiuscartae inmesbaid^{§§} .i. indebaid^f 16. rodebthaichsetar

f. 19b 11. i.e. through the appropriateness, i.e. though they say that the afflictions will so come and the deliverances from those afflictions, yet they do not follow the order therein, i.e. in that it is (?) the deliverance that they prophesy at first, though the tribulation is inflicted first. 13. but to recount.

f. 19c 2. i.e. in tribulations. 5. i.e. without cause, namely, of injury from him to anyone; uel *sine causa*, i.e. vain, i.e. though they used to oppose me, it was vain for them, for they could not do it. 6. i.e. uninjured in anything, i.e. by David. 8. His power. 13. for it used to be in dissension. 14. that is peace. 15. when the animosity, i.e. the dissension, was removed.

^a MS. *ciardfiadat* Windisch proposes *ciaradfiadat*

[†] *infochaidi*: leg. *innafochaidi*

^b MS. *fochaidisin*

^c *imbi bid* seems corrupt

^d MS. *tosngachtae*

[‡] *achumachtae*: leg. *acumachtae* ‘the power’?

[§] better *na béula*, cf. *MI*. 131^b 6

^e MS. *dúthrach*

^{§§} so in *MI*. 50^e 18: cf. *mescbuid*, *Laws* I. 230, *mescbaid*, IV. 340 5

^f MS. *indebaib*: corr. Ascoli

PSALMUS IV.

In *præsenti* psalmo beatus *Dauid* conuincit eos qui ultro^{a17} mundum adserunt exstetisse, *et* audent dicere nulla *prouidentia* gubernacula humanis rebus adhiberi¹⁸, *probatione*¹⁹ *uel* a sé petita *uel* a communi omnium uiuentium cura *quibus* dispensatrix Dei liberalitas²⁰ bona cuncta largitur.

CUM INUOCAREM EXAUDISTI ME, DEUS IUSTITIÆ MEÆ.

f. 19d *quoniam* moris est dicere his qui uolunt á *præsenti* rerum statu dispensationem rationis¹ amouere, “nulla Deo rerum homanarum cura est, non est qui² adhibita censura iustitiæ bonos a malis eruat *uel* ulciscatur³ iustos... non est qui periculorum casus⁴ uarios... submoueat, omnia ut fors⁵ tulerit aguntur incerta *et* more uiuitur⁶ bestiarum. nam ualentior quis⁷ inbicillum opprimit, tenuior⁸ potentiori parere compellitur, *et* punctrix⁹ peccatorum cessat æquitas nec aliquid¹⁰ inter probos improbosque discretionis adhibetur.” *contra hunc*¹¹ ergo errorem... sermo *consurgit*, cui *mediri*¹²... *adgreditur*¹³. ... *apud quem*¹⁴ cura uigeat ultionis, cum *mihi* inuocanti *Deus* ultor¹⁵ adsteterit. “iustitiæ *autem*¹⁶ suæ” *dicit*, *quam* utique sit circa illum *Deus* operatus. ... optime *contra* opinionem dogmatis prauis probationem¹⁷ de experimentis¹⁸ oposuit, ut ostenderet et

f. 19c 17. *intsolam* .i. *cenremcaisin*^b *dé* 18. *nattedbardar*^c 19. .i. *innafortacte dorigni dia dosom* 20. .i. *eslabrae*

f. 19d 1. *dligid remdeicsen octuistin*^d *domuin*^e 2. .i. *nifel nech lasambed dliged remdeicsen dodechrugud etir maithi 7 ulcu olseatsom* 3. .i. *intí dofich* 4. .i. *innatotman* 5. .i. *tocad* .i. *conabad dliged remdeicsen oco tuistin*^f *sidi acht intí bed tressa dofordiuclaim alaili* 6. .i. *ishé didiu ambés adi intí diib bes tresa orcaid alaile* 7. *nech* 8. .i. *intí assémiu*^g .i. *intí asmindchichthiu* 9. *congnaid* 10. *ní didligud remdeicsen* 11. *iartestimin inso* 12. *frismbia* 13. *inreith* 14. *is lasuide* 15. *diachtid* 16. .i. *infirinne rondfirianaigestar som dia* 17. *inderbad* .i. *rombói dliged remdeicsen dé desom*^h 18. *dinaib eulasaib nó donaib*ⁱ *etarcnaib*

f. 19c 17. readily, i.e. without God’s providence. 19. i.e. of the help that God wrought for him.

f. 19d 1. of a law of providence at the creation of the world. 2. i.e. “there is no one with whom there is a law of providence to distinguish between good and bad,” they say. 3. i.e. he who avenges. 5. i.e. fate, i.e. that it should not be a law of providence at their creation, but whoever is stronger should devour the other. 6. i.e. this then is their custom; whichever of them is stronger slays the other. 8. i.e. he who is thinner, i.e. he who is slighter. 10. aught of the law of providence. 11. this is the conclusion of the period. 14. it is with them. 16. i.e. the justice wherewith God justified him. 17. the proof, to wit, that there was a law of the providence of God for him.

^a MS. *ultra*: corr. Ascoli

^b MS. *ceremcaisin*: corr. Ascoli

^c MS. *nadedbardar* = *nád-n-tedbardar*

^d MS. *octuisin*: corr. Ascoli, but see Güterbock, Lat.

Lehnw. 74

^e *domuin*: leg. *indomuin*?

^f = *ocoatuistin*, 4 CZ. 52

^g MS. *ásémiu*

^h MS. *desom*: with punctum delens under *e*, and *o* superscribed

ⁱ MS. *nodonaib*

rebus¹⁹ Dei iudicium non deesse; nec tamen omnes inter diuersa²⁰ positos dignos eius adiutorio repperi, sed²¹ eos qui ad tuitionem eius sufragio uitæ melioris accesserint.
... ut hi...

f. 20a ærumnis¹ grauibus implicentur.

IN TRIBULATIONE DILATASTI MIHI.

tam cito mihi, inquit, inuocanti auditum² suæ auris admouit^a ut... requiem amplam³ largamque præsteterit, quæ me obliuisci⁴ faceret omnium quibus premebar angorum⁵. per quod⁶ plane euidens documentum est diuinum bonis adiutorium... semper adsistere.

MISSERERE MEI, ET EXAUDI ORATIONEM MEAM.

... hîc ostendit non suam... se iactasse⁷ iustitiam, neque⁸ quod sibi inesset æquitatis studium leuiter ostentare⁹ uoluisse, sed quia certamen sibi esset aduersum negatores¹⁰ prouidentiae, ista necessario subdidisse. ... utrumque tamen necessarium¹¹... ut et Deo iugiter supplicet¹² et probitatem, per quam inpetret^{b13}, conuersationis admoueat¹⁴. sic autem orans ad ipsos contradictores¹⁵ prouidentiae apostrofam¹⁶ facit.

FILII, inquit, HOMINUM USQUE QUO¹⁷ GRAUI CORDE?

quid¹⁸ uocare consueuimus quod uel mole¹⁹ sui uel natura²⁰ multi ponderis²¹ inuenitur adpensum²². ... sed hiic graues appellat distenti²³ cordis et satis adipati²⁴. Ita ergo ait, " usque quo graui corde?" ac si diceret: obesi²⁵ cordis ac tardi²⁶.
...

f. 19d 19. hognímaib sôn 20. etir nadoinmecha 21. acht doadbat aranecatar inraicci·

f. 20a 1. honaib trogaib 2. .i. conidchuale éitsecht dé 3. óll 4. nombin dermatach 5. innacumcae 6. trisanisin 7. nadruchungab 8. .i. doadbat 9. donaidbsed 10. frisnadiltadchu 11. istascide 12. .i. asoirad difochaidib· 13. adcota 14. .i. condena degnim· 15. cotarsnaidib^c 16. incomthoud talmaidech 17. ciofut 18. ní .i. trom 19. .i. cid etrum aicned indreto diatormastar amét dogní trumai ndo iarum· inmetsin· 20. .i. cenitormastar homéit istrom cenae ho aicniud ut sunt lapides 21. intomais il .i. intoimseo truim 22. astide 23. rehti .i. rorecht homethi 7 inmairi 24. .i. lónaichthi .i. méith· 25. .i. impessi .i. homethi 7 inmairi· 26. .i. maill .i. doi·

f. 19d 19. in deeds. 21. but he shews that they are found worthy.

f. 20a 2. i.e. so that the hearing of God heard it. 4. that I should be forgetful. 6. through that. 8. i.e. he shews. 9. that he should shew. 11. it is necessary. 12. i.e. his deliverance from tribulations. 14. i.e. that he do good deeds. 16. a sudden turning. 18. something, i.e. heavy. 19. i.e. though the nature of the thing is light, if its quantity be increased, that quantity causes heaviness to it afterwards. 20. i.e. though it be not increased in quantity, it is heavy already by nature, ut sunt lapides. 21. of the many measure, i.e. of the heavy measure. 23. distended, i.e. it has been distended by fat and obesity. 24. i.e. fatted, i.e. fat 25. i.e. beset^d, to wit, by fat and obesity. 26. i.e. slow, i.e. stupid

^a MS. admonuit

^b MS. inpeteret

^c MS. cortarsnaidib: corr. Ascoli

^d obesi is translated as though it were obsessi

UT QUID DILEGITIS UANITATEM ET QUERITIS MENDACIUM?

f. 20b uanitatem errorem *qui* eis insederat²⁷ opinionis appellat. ... re|linquite ergo cordis studia crassioris¹. ...

ET SCITOTE QUONIAM MIRIFICAUIT DOMINUS SANCTUM SUUM.

Iterum *propter* susceptae² adsertionis causam *sanctum* sé appellare *non* timuit. ... uolens ergo ostendere *quoniam non* gratificatione³ aliqua, *sed* dispensante iustitia in admirationem omnium Deo sit adiuuante *perductus*, ait, *quod non* solum exaudiat clamantes ad se, *sed etiam*⁴ multo honore sublimet⁵. ...

DOMINUS EXAUDIET MÉ CUM CLAMAUERO AD EUM.

Ita illi iugis cura *est* ut mé, quoties inuocauero eum, *non* detractet⁶ audire. ... *quoniam* consuetudo *est* his *qui sunt* in miseris *constituti*, quos in amentiam⁷ amaritudo *compellit*, *conquæri*⁸ de Deo ac dicere *quod nihil* curæ dignetur mortalium rebus⁹ adhibere. ... *proprium enim est* talia¹⁰ dicere his quos a sano sensu¹¹ aduersa¹² deducunt. ...

IRASCEMINI^a ET NOLITE PECCARE.

quod quidem non ita legendum ut totum uideatur pronuntiantis¹³ esse. *nam* posteaquam dixit “irascemini,” subiunxit “et nolite peccare,” scemate *interrogationis*¹⁴ admisso ac si diceret: irascemini^{b15} et nolite peccare. ... *quamuis* multa sint *quæ* causas uideantur indignationis¹⁶ ingerere. ... *non* a ratione *sed* á merore uenerunt¹⁷, et *quasi* interrogetur¹⁸, *quomodo*, inquit, potest ab hoc errore discedi?

f. 20a 27. *indessid*

f. 20b 1. *astigiú .i. asmethiu* 2. *.i. isairi darogartsom noib arfrithuidecht^c innaní asrobartatar nadrobae remdeicsiu na lathar^d dæ diadulib* 3. *.i. ni hodegnimson^e fadesin* 4. *indiadsin^f* 5. *conocæba* 6. *.i. conimop* 7. *indasacht* 8. *araneiget* 9. *hognimaib* 10. *.i. nadfel dligned remdeicsen dæ diadulib* 11. *.i. comber(at) ácéill nerru^g* 12. *.i. innafochaidi 7 innaingramman* 13. *.i. ni fú indidit ata irascemini sunt .i. irascemini fercaighesi acht is foimchomarc ata* 14. *hondecosc comarleicthiu^h .i. asnimchomarc fil and* 15. *infercaigidsi* 16. *indlondassa* 17. *dogailse fodruar* 18. *.i. amal bid nech immechomairsed dano*

f. 20b 1. that is thicker, i.e. that is fatter. 2. i.e. for this reason he called himself a saint on account of the opposition of them who said that there is no providence or dispensation of God for His creatures. 3. i.e. not from his own well doing. 4. finally. 5. He will exalt. 6. so that He refuse me not. 9. in deeds. 10. i.e. that there is no law of providence of God for His creatures. 11. i.e. so that they take their understanding from them. 12. i.e. the tribulations and the persecutions. 13. i.e. it is not in affirmation that *irascemini* is here, i.e. *irascemini*, ye are angry, but it is in interrogation. 14. by a permitted figure, i.e. that it is a question that is there. 15. are ye angry? 17. grief caused it. 18. i.e. as though some one asked moreover.

^a irascemini should throughout be irascimini as in the Vulgate

^b MS. *irascemini*

^c MS. *arfrithuidecht*

^d after *lathar* an *n* seems cancelled

^e *ho-* = *hoa-*

^f *indiadsin* seems to need no emendation.

^g suppl. Ascoli

^h MS. *hondecoscomarleicthiu*

f. 20c *QUÆ DICITIS IN CORDIBUS UESTRIS, ET IN CUBILIBUS UESTRIS COMPUNGEMINI.*

ea *quæ* per diem occurrentia oculis *uestris* occasiones uobis *non bene* sentiendi uidentur ingerere, in stratis *uestris*¹ possiti cogitationibus rectis adpendite², et ad sanum³ redeuntes intellectum errasse uos... ostendite.

SACRIFICATE SACRIFICIUM ET SPERATE IN DOMINO.

... quotiens aduersa⁴ uobis *prouenerint*. ...

MULTI DICUNT: QUIS OSTENDIT NOBIS BONA?

indicat *quoniam non* pauci sint *qui* ad mouendam⁵ *prouidentiam* audent dicere, “*si est*⁶⁻⁷ *ratio quæ* mundum regat *atque moderetur*, *quæ* ad nos dispensationis *eius* documenta *præueniunt quæ* munera suæ bonitatis *inpertit*⁸?” aduersum hanc errantium inquisitionem⁹ intulit, tenebras stultitiæ eis... *exprobrans*:

SIGNATUM EST SUPER NOS LUMEN UULTUS TUI, DOMINE.

... circa nos clemens¹⁰ dispensatio *comprobatur*. ... ita *sunt* circa nos *prouidentia* tuæ clara¹¹ documenta, ut effectibus¹² *expresa et signata* uideantur. ...

f. 20d ... DEDISTI LÆTITIAM IN CORDE MEO usque MULTIPLICATI SUNT.

dum habunde ea *quæ sunt* esui¹ necessaria subministras. ... *atque* ideo fecit horum maxime mentionem, *id est*, frumenti et uini *et* olei *quæ inter* reliqua uictui necessaria *primum* obtinent² locum, *sine quibus*³ in totum⁴ posse subsistere uita hominum *non* uidetur. ... *quia*... ad *conseruationem naturæ*⁵ *nostræ* instituta *sunt*. ... *hoc ergo* *exprobrat* infitientibus⁶ ueritati. ... ut uice luminis *resplendentia*⁷ ignorari *non* sinant largitorem. ...

IN PACE IN ID IPSUM DORMIAM ET REQUIESCAM.

quoniam superius *contra* prauis dogmatis adsertores⁸ dixerat, “*quæ*

f. 20c 1. *hifarndergudaib* 2. *errenaid* 3. .i. *rongab remcaissiu dé dinaib dulib*
4. *nacotarsnai* 5. .i. *asberat nad fil dligned remdeicsen dé dia dulib* 6.
indixnigedar .i. non 7. uel si est .i. *ní dixnigedar* .i. sí pro non. 8. *fundali* 9.
fris inniarfaigid 10. *fuarrrech* 11. *réli* 12. .i. *sechis ho gnimaib són*

f. 20d 1. *doerbeirt biuth* 2. .i. *ised trede insin as toisechem do duiniu* .i. *bairgen*
rl. 3. *iscensuidib* 4. .i. *ciarubé cenni diib nirubai cenaib huli* 5. .i. *fri*
imfolang armbethad 6. .i. *donaib hí immafresnat* 7. *amal atanatoitecha* 8.
frisna aisndidi

f. 20c 3. i.e. that there is a providence of God for the creatures. 5. i.e. who say that there is no law of providence of God for His creatures. 6. is there? i.e. *non*. 7. *uel si est*, i.e. there is not, i.e. *si pro non*. 9. to the question. 12. i.e. in deeds.
f. 20d 2. i.e. those are the three chief things for a man, namely, bread, etc. 3. it is without them. 4. i.e. though it can exist without some of them, it cannot exist without all of them. 5. i.e. to support our life. 6. i.e. to those who gainsay. 7. as they are resplendent. 8. to the assertors.

dicitis” etc. ... in stratis uestris⁹ cum somno membra committitis, reuocate in memoriam quæ inepte praeque sentitis, et reprehendentes uosmet ipsos aculeum¹⁰ uobis¹¹ reatús adfi-
 f. 21a gite. ... ac si diceret: mecum ipsum¹ non desideo². ... non necesse habeo... in strato³ possitus stimulís reatús urgeri sed hoc... Dei beneficis maluit inputare⁴ dicendo:

QUONIAM TU, DOMINE, SINGULARITER IN SPE CONSTITUISTI ME.

... impossibile est autem aliquem sperare de Deo cuius⁵ nutat⁶ de prouidentiae ratione sententia. ...

PSALMUS V.

Profetat⁷ ex persona populi qui in Babilionem ductus est a Nabocodonosor rege captiuus.

VERBA MEA AURIBUS PERCIPE DOMINE.

auribus percipere proprie dicimur quando adcommodata⁸ aure sollicite uerba loquentis audimus. rogans ergo populus Deum ut audiat petitionem eius adtentus, uerbis utitur de nostri usús familiaritate⁹ nascentibus¹⁰, alioquin¹¹ quomodo possunt dicta hæc Deo incorporeo conuenire? ...

f. 21b ... quia non nos aliter Deo nouimus supplicare¹. ...

INTELLEGE CLAMOREM MEUM.

... quoniam et nos, cum aliquem rogamus et ille dicta nostra disimulat², admonemus. ...

INTENDE UOCI ORATIONIS MEÆ.

et hoc... á similitudine corporis est petitem³.

f. 20d 9. *hifarsrethaib*^a 10. *ingulpan* 11. .i. *atabgabad farcaire*

f. 21a 1. uel ipse .i. *osme* 2. *nídephthigim* 3. *isindérgud*^b 4. *adrímed* 5. *indísín* 6. *roíssid* 7. *doerchain* 8. *dochumlechtigthi* .i. *intan domberam armenmain intiú colleir* 9. *dintecnatu* 10. .i. *airchair lium*^c 11. .i. *manid óchomacnabud innam briathar ndoinde arrubart*^d *biuth*

f. 21b 1. *nongesmais* 2. .i. *disamlathar* .i. *níschluinethar* 7 *nitabair indithim nintiu* 3. *todlaigthe*

f. 20d 11. i.e. let your reproach reprehend you.

f. 21a 5. of him. 8. when we give our mind to them diligently. 11. i.e. if it is not from the habit of the human words that he used.

f. 21b 2. i.e. he dissembles, i.e. he does not hear them, and does not give heed to them.

^a *hifar-* might be read *infa-*

^b *-dérgud* corrected in MS. from *dértud*

^c *airchair lium*: this is clearly corrupt, but correction is uncertain; perhaps *amal is coair linni* “as is proper with us”?

^d *arrubart*: the vowel of the final syllable looks more like *u* than *a*

REX MEUS ET DEUS MEUS.

... *hoc est*⁴, tu *mihi* audenti⁵⁻⁶ *præbe*, tu suscipe *quæ* alligare⁷⁻⁸
*compellor*⁹⁻¹⁰, *qui es uerus rex meus et Deus*. ...

QUONIAM AD TE ORABO, DOMINE.

f. 21c ideo me *conuenit non desimulanter audire*¹¹. ... | ... *quoniam ante tempus captiuitatis*¹ *suæ neglegentes circa offerendas Deo supplicationes exsteterint*².

MANE ET EXAUDIES UOCEM MEAM.

mane in Scripturis Diuinis dici tripliciter inuenimus. *aut enim* ad uelocitatis indicium ponitur, *aut* ad lætitiã refertur, *aut* ad tempus certe matutinum. *indicatur autem* lætitiã *hoc nomine* ob *hoc quia cum* diei tempus in quo curarum fluctus et sollicitudines experimur, noctis uicisitudo³ exciperit⁴, relaxatis otio corporibus et obliuione in locum angoris⁵ admisa ita mane⁶ securi lætique consurgimus, quasi omnis *præterita* sollicitudo fuerit *cum* nocte finita. ...

MANE ADSTABO TIBI ET UIDEBO.

hoc est, ad offerendas preces de strato meo⁷ ma[tu]tinus⁸ adsur-

f. 21b 4. .i. isedinso 5. .i. rolomur· nundatges 6. uel auditum .i. *condamchloithersa ón·* 7-8. .i. *condarias .i. nochis nondages on conderlaige^a dam son innahí noguidim daitsiu* 9. *isecen dam són nondages daitsiu·* 10. .i. *ithéside cotammeicnighthersa* 11. .i. *cenaéitsecht*

f. 21c 1. *fribabiloin^b* 2. *fristuidchetar^c* 3. .i. *adaig tar æsi laithi .i. intan téte alaithe dichiuinn cosnaib gnimaib 7 cosnaib imnedaib gniter and dotét iarum imthanu aidche tarahæsi^d condermanammarni innaimnedsin imbiam isindlaithiu trichumsanad inna aidche dodiarumorat· 7 isindfailti bis isinmatin indiã^e inna aidchesin is nomen mane· .i. huare as failith inmenmae isinmatin ocærgiu iarfoscaigiu inna aithche· trimiberar dindaimsir matindisin ani as mane æperr dindfailti bis indi .i. mane failid iarsindi· ba mane moch riam. 4. *arafoim* 5. *innacumcae* 6. *moch·* 7. *dimdêrgud* 8. *mochtratae**

f. 21b 4. i.e. it is this. 5. i.e. I dare to entreat Thee. 6. *uel auditum* i.e. that Thou hear me. 7-8. i.e. that I bind them, i.e. that I pray for them, that is to say, that Thou forgive me what I pray for to Thee. 9. it is necessary to me that I pray for them to Thee. 10. i.e. it is this to which I am compelled. 11. i.e. without giving ear to him.

f. 21c 1. at (?) Babylon. 2. i.e. they opposed. 3. i.e. night after day, i.e. when the day passes away with the deeds and the troubles that are done therein, then comes the alternation of night after it that we may forget those troubles in which we are in the day through the repose of the night that follows it, and it is to the gladness that is in the morning after the night that *mane* is name, i.e. because the mind is glad in the morning in rising after the departure of the night, the word *mane* is transferred from that morning season, and is applied to the gladness that is in it, i.e. *mane* “gladsome,” after it was *mane* “early” before.

^a MS. *conderlaig*, cf. Ml. 32^c 17 and 1 Laws 12, l. 5

^b MS. seems *fribaloin* leg. *imbabiloin*? –J.S.

^c MS. *fristuichetar*

^d MS. *tar hæsi*

^e MS. *indad*

gam, *et cum deuote tibi antelucanus*⁹ *adstitero, tu quoque uocem meam...* suscipito.

QUONIAM NON DEUS UOLENS INIQUITATEM TU ES.

*quod signanter Deus nolle iniquitatem dicitur, non ad hoc ualet ut alium aliquem deum iniustitiæ amatorem esse credamus, sed ad distinctionem demonum, quibus familiare est iniquitate gaudere. non tantum*¹⁰ *autem hoc contra hereticos*¹¹. si enim in hoc loco ait, “*quoniam non Deus uolens iniquitatem tu es,*” non solum Deum Patrem indicat qui iniquitatem nolit. *neque enim hoc uult ostendere quoniam Filius Dei sit qui uelit iniquitatem. ... unde et quod {dicitur} solus uerus Deus Pater ac si inuenitur aliquid simile quod honorem Patris indicet, non tamen id aufertur*¹² a Filio. ...

f. 21d NON HABITAUIT IUXTA TÉ MALIGNUS.

*quia hæc erat opinio Iudeorum quod in Hirusolimis et monte Sion Dei esset habitatio, commorantem in terra repromissionis in uicinia Dei*¹ *habitare credebant. non patieris, inquit, loca tibi dicata*² *ab his incolis*³ *quorum uita est ab studio bonitatis aliena. ...*

NEQUE⁴ PERMANEBUNT INIUSTI ANTE OCULOS TUOS.

*solicite prursus et caute “neque*⁵ *permanebunt*^a” *dixit, quoniam ad tempus aliquos manere constabat, quibus*⁶ *diuternitatem manendi concedi negat. ...*

ODISTI, DOMINE, OMNES OPERANTES INIQUITATEM.

*... ac si diceret: non solum a tuæ habitationis uicinia summouisti*⁷, *sed etiam...* dignos odio iudicas qui nos tenent uictorum⁸ iure captiuos. ...

f. 21c 9. .i. *remdedoldae*^b .i. *rematindae* 10. uel notandum et sicut *bis and amal sodin*^c et sic disponitur *fo sodin* .i. notandum est hoc contra hereticos non solum enim indicat rl. sic ut rl. 11. .i. *asberat as ndia cloine macc olsodin as gó doib* 12. *ni ercheltar* .i. *conapad firdia mac*

f. 21d 1. .i. *combad chomaicsiu side dodia* 2. *cosecarthi* 3. *friscoirter ceill* 4. .i. *isfaittech rondboisom nant neque manebunt asrubart air ataat alaili*^d *feidligte ho aimsir ní tremfeidliget immurgu issasuthin air is tremfeidligud suthin inchosig permaneo non sic maneo* 5. *ní tremfeidligfet* 6. *isarsuidib* 7. *conroscaigissiu* 8. *innambuadach*

f. 21c 10. or *notandum*, and in that case *sicut* is there, and this is the arrangement in accordance therewith, to wit, *notandum &c.* 11. i.e. who say that the Son is a God of iniquity, but they lie. 12. it is not taken away, i.e. that the Son should not be true God.

f. 21d 1. i.e. that he was nearer to God. 4. i.e. he was careful that he did not say *neque manebunt*, for there are some who endure awhile, yet however do not endure for ever, for *permaneo* indicates lasting endurance, not so *maneo*. 6. it is to them.

^a MS. *permanebunt neque*

^b MS. *rem dedoldae*

^c *amal sodin*: MS. *sodin*

^d MS. *alai*: corr. Ascoli

EGO AUTEM IN MULTITUDINE MISERICORDIÆ TUÆ INTROIBO IN DOMUM TUAM.

f. 22a ... aditum, inquit, quem mihi¹ peccata obstruxerunt², ut abductus ab solo³ patrio domum tuam intrare non possem, nunc reducto tua misericordia reseravit^a.

ADORABO AD TEMPLUM SANCTUM TUUM IN TIMORE TUO.

ostendit quod prius absque timore, quem solet reuerentia⁴ sacri loci et diuini cultus incutere, templum intrauerint orationum officia reddituri. ...

DOMINE, DEDUC MÊ IN TUA IUSTITIA; PROPTER INIMICOS MEOS DIREGE IN CONSPECTU TUO UIAM MEAM.

... ac si diceret: reuoca me ut tibi possim templum ingresus adsistere⁵. ... et sine deflexionum moris⁶ fac iter in directum agere, ut rediuntis ad te gresus⁷ nullus impediatur. ... ad utrumque⁸ respicit. ...

QUONIAM NON EST IN ORE EORUM UERITAS; COR EORUM UANUM EST.

... tam mentis eis uanitas quam mendacii familiaritas⁹ inputatur¹⁰. ...

SEPULCRUM PATENS¹¹ EST GUTOR EORUM.

f. 22b ... quia rem mortis operantur, sepulcrorum¹ uice longe horrorem foetoris eructant. ...

IUDICA² ILLOS, DEUS.

iudica hiic pro condemna possum est. ... iustum est illos sententiam³ damnationis excipere⁴. ...

DECEDENT A COGITATIONIBUS SUIS.

ea quæ moliuntur⁵ contra nos non sortiantur effectum⁶. ...

f. 22a 1. erumsa 2. frisrodúnsat 3. ond lár 4. .i. inloc diambuthabarthe ermitiu feid 7 imbu choir frecur céil dé· atléntaisom^b adi 7 dognitis cech ndochrud^c and· 5. .i. ac duguidisiu^d adé 6. cenfodrúbu 7. innaceimmen 8. asber innadiad 9. intecnatu· 10. aithisigther 11. .i. adnacul nersoiltche·

f. 22b 1. .i. amal sluces anadnacul n ersoiltche ní tété^e ind 7 dutét bréntu as síc est guttor eorum .i. denum^f oircne 7 testiu nafuile 7 ammi érchlos adi huadib forcachleth 7 eilled cech oín bis innacofodlus trí gabail desmrehta diib 2. comainse 3. indigail 4. arafoimat 5. dochrechat 6. .i. ingnímsón

f. 22a 4. i.e. the place to which honour should have been shewn, and in which the worship of God was fitting, they used to pollute it and to do everything unseemly there. 5. i.e. praying to Thee, O God. 8. that he mentions afterwards.

f. 22b 1. i.e. as an open sepulchre swallows what goes into it, and there comes out of it a stench, sic est guttur eorum, i.e. working of slaughter and shedding of blood and their evil report (?) from them on every side, and the corruption of everyone that is in intimacy with them through taking an example from them. 3. the vengeance. 6. i.e. the deed.

^a MS. reseruauit

^b MS. atléntaisom

^c MS. ndochrad

^d MS. duguidisiu

^e MS. nítéte

^f MS. den with -um in margin

IN ÆTERNUM EXULTABUNT, ET INHABITABIS IN EIS.

... loci illius eris habitator testimonio eorum quæ inter nos mira⁷ frequenter operairis. ...

f. 22c ... DOMINE¹, UT SCUTO BONÆ UOLUNTATIS TUÆ CORONASTI NOS, dicendo² “ut scuto” admouit^a similitudinem per quam augmentum diuinæ protectionis exprimeret. ... ac si diceret: ualde nos decretui^{b3} auxilio commonisti ut et honorabiles apud té simus. ... similitudine á uiris petita strenuis⁴. ...

PSALMUS VI.

De peccato beatus Dauid proprio confitetur quod Bersabæ mixtus admisit. utimur⁵ autem his uerbis in tribulationibus constituti, in quas specialiter merito facto deformis incederat.

DOMINE, NÉ IN FURORE TUO ARGUAS ME, NEQUE IN IRA TUA CORRIPIAS ME.

ut seruus apud quem est domini magna reuerentia⁶, cum conscius sibi fuerit peccati grandis admisu⁷, non audet quidem in totum facti sui ueniam postulare, rogat tamen ut ita in sé uindicetur ne castigatio⁸ modum accensa indignatione⁹ non teneat, ita et Dauid argui¹⁰ quidem non refugit neque in totum declinat¹¹ correptionis seueritatem, sed supplicat non cum furore et ira in sé, quæ est mesuræ¹² nescia, uindicari. hoc autem dicit humanæ¹³ consuetudinis morem secutus. ...

MISERERE MEI, DOMINE, QUONIAM INFIRMUS SUM.

in tantum grauiora uerba ferre non possum ut sim miserationi¹⁴

f. 22b 7. adamri

f. 22c 1. trop tra dunadbatsom isindisiu .i. intamail inso frinech tarsatochuirther sciath· air nach rí olc 2. lase^c 3. dondérchoiliud .i. fortanroichanni hofortacht dunderchoiliud asrochoilsem^d ishe didiu intærchoiliud ut honorabiles rl. 4. dedarnaib 5. .i. itimmaircidi dumni innabriathrasa intan mbimmi in tribulationibus et in peccatis 6. ermitiu féid 7. ontorgabail 8. nadnecmai .i. arna esngaba mod ácuindrech 9. onlondas 10. cidingabthar 11. .i. imimgaib són^e 12. .i. xroib mesar forsindigail 13. .i. ferc 7 digal nephmesraigthe india· 14. .i. airismou^f ruicim les mairchissechtae indaas digal dothabairt^g form·

f. 22c 1. he shews herein a figure of speech, to wit, this is a comparison to one over whom is placed a shield that evil reach him not. 2. when. 3. to the determination, i.e. Thou hast instructed us by help to the determination that we have made (lit. determined); this then is the determination, *ut honorabiles* etc. 5. i.e. these words are suitable to us when we are *in tribulationibus et in peccatis*. 8. that it may not befall, i.e. that the chastisement may not exceed measure. 12. i.e. that there may be measure on the punishment. 13. i.e. anger and punishment unmeasured in God. 14. i.e. for I need to be pitied rather than to have punishment inflicted on me.

^a MS. admonuit: corr. Ascoli

^b decretui is translated as a dative and communisti as though it were commonuisti

^c Here *lase* indicates the general force of the gerund; the full translation of *dicendo* would be *lase asmbeir* ^d MS. *asrothoilsem*, but cf. *asrochoilsid* Ml. 95^c 3, *asrochoilset* Ml. 95^e 2, *asrochoiled* Wb. 27^a 17; but *diand rerchoil* Ml. 46^c 7, *remirerchóil* Wb. 4^b 8, et v. Thurneysen 37 KZ. 62 n.

^e MS. *imimgaibson*

^f MS. *airimmou*

^g MS. *dothabair*

magis *pro ipsa* mei adten-

f. 22d uatione¹ uicinior. mala *namque* tribulationum... omne robur² meæ ualitudinis³ adtriuerunt⁴, *et* possunt mihi ad emendationem uel sola sufficere⁵.

SANA ME, DOMINE, QUONIAM CONTURBATA SUNT usque UALDE.

ad augmentum dicti superioris uim mali, quo tabefactæ⁶ carnes eius fuerunt, dicit etiam ossa⁷ sentire, quæ conturbata⁸ reddunt grauis adflictionis indicium. quod autem addit, “*et anima mea turbata est ualde,*” ita possuit ac si diceret: tribulatio ista, quam patior, excessu⁹ corpore usque ad animæ interiora peruenit.

ET TU, DOMINE, USQUE QUO?

quasi in longum castigatione protracta ait, “*et tu Domine usque quo*¹⁰?” interrogantis specie quærit quando Dominus malorum eius terminum¹¹ ponet, timens ne¹², si ultra eius protrahatur offensa, pondus uerberum ferre non possit.

CONUERTIRE, DOMINE, ET ERIPE ANIMAM MEAM.

bene ut irato¹³... supplicat quo conuersis in eum oculis exoratus¹⁴ aspiciat.. quod¹⁵ uero ait, “eripe” etc. ...

SALUUM ME FAC PROPTER MISERICORDIAM TUAM.

... a malis sé erui in pertitu¹⁶ diuinæ miserationis inplorat. cum possit in sufragium ueniæ multa á sé prius¹⁷ bene acta¹⁸ numerare, quæ utique sunt diuino¹⁹ testimonio comprobata²⁰, sicut seruus offen-

f. 22d 1. .i. *armu sémise*^a 7 *mu mindchecht isnaib fochaidib* 2. *nert* 3. *mosonartae* 4. .i. *docomartatar* 5. .i. *cidnaimneda forodamarsa cose romferat dom aithirriuch* 6. .i. *horudedsat* 7. .i. *horudeda indfeúil forsnaib cnamaib citabiat iarum inchnamai infochaid* 8. *anatafuasnaidi*^b 9. .i. *anas nesngabthi^c incorp* .i. *huasringaib corp fulach innafochodo*^d. *dotet iarum dochum indfolaid tanaidi inna anmæ* 10. .i. *ciofut suidigfe* 11. .i. *inforcenn sôn*^e 12. .i. *coni* .i. pro ut l. *maní* .i. pro sí 13. *amal as dundfercach* 14. *gessid*^f 15. *anisin* 16. *hondfodail* l. *hondtindnacul* 17. .i. *retecht dochum bersabae* 18. *innacaingnethi* 19. .i. *dorat dia forcell desom rongenisom degnimu resin* 20. *medon testimin inso*

f. 22d 1. i.e. for my thinness and my tenuity in the tribulations. 5. i.e. even the afflictions that I have endured hitherto can suffice to me for my reformation. 6. i.e. through which they melted away. 7. i.e. when the flesh has melted away on the bones, then the bones feel the suffering. 8. when they are perturbed. 9. i.e. when the body is passed beyond, i.e. when the endurance of the suffering has passed beyond the body, then it comes to the subtle substance of the soul. 10. how long wilt Thou place? 11. i.e. the end. 12. i.e. that not, i.e. *pro ut*, or if not, i.e. *pro si*. 13. as to the angry. 14. a suppliant. 15. that. 16. by the distribution, i.e. by the giving. 17. i.e. before going to Bathsheba. 19. i.e. God gave testimony of him that he had done good deeds before that. 20. that is the middle of the period.

^a MS. *armú semi se*

^b MS. *anatafu*: suppl. Ascoli

^c rectius *-esngabthe* For other instances of final *i* for *e* see 4 CZ. 52

^d MS. *innafothodo*

^e MS. *inforcennson*

^f *gessid* is a misinterpretation of *exoratus*, of which the proper equivalent would be *gesse*

*sam*²¹ *timens domini atque ad promerendam*²² *benignitatem eius* adtentior sé ipse *condemnat, nihil eorum in memoriam quæ bene egit reuocare*²³ *confidit, deleta æstimans omnia tanti admisione*²⁴ *peccati. quasi*²⁵ *nullius ergo iustitiæ sibi conscius solam Dei misericordiam ad restitutionem salutis implorat.*

QUONIAM NON EST IN MORTE usque TUI.

f. 23a id non dixit absolute²⁶ in inferno | possitos mortis lege Dei obliuia sustinere, sed ita neminem esse¹ Dei memorem² ut peccatis satisfactionem³ possit adhibere⁴. ... finem enim uitæ huius sequitur expunctio⁵ futura meritorum. hoc est ergo quod uult dicere: quoniam tempus confitendi⁶⁻⁷, id est, penitendi uitæ nostræ finibus terminatur. ... ut remissionis sententia seueritatem ultionis anticipiet⁸. ... hiic ergo, inquit, ubi est satisfactionis⁹ locus? ... ostendit autem in sequentibus quam¹⁰ sollicite satisfecerit, id est, quod poenitentiam non usque¹¹ ab uerba suscipierit. ...

LABORAUI IN GEMITU MEO usque RIGABO.

pro præterito futurum tempus admouit. nam pro eo quod est laui et rigaui, ut sequenter dicto superiori possit adiungi, lauabo^a possuit et rigabo uarie tempora ac licenter innotans. dicuntur autem¹² ista cum enfasi¹³, ut etsi non tantos quantos sonant, tamen ad poenitentis fletus uberes indicandos¹⁴.

TURBATUS^b EST PRÆ IRA OCULUS MEUS.

præ ira¹⁵ utique Dei quam¹⁶ meretum peccantis accenderat, id

f. 22d 21. *infrithorcuin* 22. *i. bedairillti* 23. *adintogra* 24. *óntargabail*

25. *iartestimin* 26. *i. anabeth forraithmet dá hisuidiu*

f. 23a 1. *nad ndixnigedar nech* 2. *i. combed doib forraithmet bedtorbach* *i. trisangnetis aithirgi* 3. *ataidlech* 4. *donedbarad* 5. *aconguin bis foraiab tantum iniffiurn ní cumcat airthirgi ndodenum* 6. *foisiten* 7. *1. maní be tempus hifoitsecht* hic est ordo uerborum *i. quoniam terminatur finibus uitæ nostræ confitendi* *i. pro confitere* *id est penitendi* *i. pro confitere* 8. *i. coremifoil* 9. *intaidlich* 10. *ciafíu* 11. *i. ní aithirgi hobriathraib nammá cengním^c* 12. *issamlid insin asmbertar* ut 13. *i. cosindimbiud^d* *i. cosind epirt asindgaib méit* hic est ordo ut dicuntur tamen ad fletus uberes indicandos etsi non dicuntur *i. ad tantos quantos* *i. uerba sonant* *i. robtar lugu nadér quam adfiadatar* 14. *betis aisndisib*. 15. *i. ferc* 16. *fíu^e*

f. 22d 25. the conclusion of the period. 26. that there should be no recollection of God therein.

f. 23a 1. that there is no one. 2. i.e. that there should be to them a profitable recollection, i.e. through which they should work repentance. 5. the contrition that is upon them in hell only; they cannot work repentance. 7. or if *tempus* be not understood, *hic est* etc. 11. not repentance in words only without deed. 12. it is thus that they are said *ut*. 13. i.e. with the abundance, i.e. with the saying that exceeds quantity, *hic est* etc., i.e. the tears were fewer that they are related.

^a MS. labauo

^b MS. Turbata

^c leg. *cengnímu*?

^d MS. *cosindbiud*: corr. Asc.

^e usually *ciafíu*

*est, irato te*¹⁷ *ita consternatus sum... ut etiam corporis mei sensus officia*¹⁸ *sua explicare*¹⁹ *non ualeant.*

INUETERAUI INTER OMNES INIMICOS MEOS.

... uestimentum *enim*... ipsa sui atritione²⁰ *testatur* friquentis usús sé iniuriam pertulisse. *indicat uero quod*... ossoribus²¹
f. 23b suis dispectui fuerit. ... quas quidem tribulationes... sustinuit ut... sollicitus curaret *quod* otiosus *et* remisus¹ incurrerat. ... enumerauit in *quibus* malis²... fuerit.

DISCEDITE A MÉ OMNES QUI OPERAMINI INIQUITATES usque SUSCIPIT.

... unde *conuenit* uobis, ó inimici, absidiendi³ malignitate discedere. ...

ERUBEScant *ET* CONTURBENTUR OMNES usque UELOCHITER.

et híc præsens possuit *pro futuro. nam pro* erubescant *et conturbabuntur* erubescant *et conturbentur dixit. consequens est enim* inritis conatibus⁴ deformis misericordiæ⁵ pondus incumbere.

PSALMUS VII.

Psalmus hic *conuenienti titulo*⁶ *prænotatur. cum enim* a Chussi⁷ Achitofel fuisset⁸ sententia desoluta, reuersus Achitofel in domum suam dolorem repudiati⁹ consilii sui su[s]pendio¹⁰ pauplicauit. quo audito¹¹ beatus *Dauid*... psalmum istum *pro gratiarum* cicinit actione.

f. 23a 17. *huaitsiu fercach .i. anundá* 18. .i. *intimthrecht^a naicnedti frissarusuidiged cech sens* 19. .i. *asnindiset^b nochis forfiatson .i. ata dithrummai nafochaide insin~* 20. *nochis ónmlithson* 21. .i. *huanaimtib*
f. 23b 1. .i. *lax* 2. .i. *cia inolcaib* 3. *inna intlide* 4. .i. *nírelíc dia doib orcuin^c nduaid* 5. *issí didiu introcaire .i. nacharomarbsom dia indigail neich dorigensat friduid issí indochraide huare nadrucsat diriug orcuin duíd iarnaerbertso(m)* 6. *file riam* 7. .i. *huare baferr inchoairle dombert side* 8. *dorimther ascelsa hílebraib ríg sudet qui legat* 9. *bed frithduntae* 10. *hogoistiu .i. dobert goiste imma bragait fadesin óidmarb huare nadndigni abisolón achomairli* 11. .i. *dorigni^d achitofel*

f. 23a 17. by Thee angry, i.e. when Thou art. 18. i.e. the natural service for which every sense was established. 19. i.e. that they may explain, i.e. that they may accomplish, i.e. so heavy are the tribulations. 20. that is, from the rubbing. 21. by his enemies.

f. 23b 4. i.e. God did not let them slay David. 5. this is, then, the mercy, to wit, that He slew them not in punishment for all that they had done to David; this is the turpitude, because they did not succeed in the slaying of David after they had prepared it. 6. that is before. 7. i.e. because the counsel that he gave was better. 8. this story is related in the books of Kings. 10. by a halter, i.e. he put a halter about his own neck, and killed himself, because Absalom did not follow his counsel. 11. i.e. what Achitofel had done.

^a MS. *intimrecht*

^b MS. looks like *asnindiset*

^c MS. *orcuí*

^d leg. *andorigni?*

DOMINE DEUS MEUS, IN TÉ SPERAUI, SALUUM^a ME FAC.

quamuis ipse David Chussi consilio instructum¹² ad ciuitatem remisserit, ut *id quod* suadebat Achitofel suus¹³ sermo cassaret¹⁴, tamen ne uideatur *id quod* acciderat suæ sapientiæ reputare, ait, “in té speraui, saluum^a mé fac.” *etsi* f. 23c aliquid, inquit, ipse¹ utiliter mentis intentione prospexi, tamen quicquid animo concoepi, a té *id* credidi prosperari². docet autem nos per hæc ut, cum operis aliquid arripimus³, *etsi*⁴ proprium quidem ad effectum⁵ rei studium requiratur, non nos errare tamen sí in Domino spé possita ea quæ agenda sunt nihilominus intente faciemus⁶.

EX OMNIBUS PERSEQUENTIBUS ME LIBERA ME.

quoniam á pessimis Achitofel consiliis... præter spem⁷ fuerat ereptus, a Domino petit ut á cæteris æque persequentibus eruatur. nam Achitofel, cum in repulsam⁸ consilii sui uidisset Chussi sententiam fuisse susceptam,... uelut in doloris solacium⁹ uitam laqueo terminauit.

NE QUANDO RAPIAT¹⁰ UT LEO ANIMAM MEAM usque FACIAT.

et infirmitatem suam et aduersarii¹¹ potentiam alligat¹². ...

DOMINE DEUS MEUS, SI FECI ISTUD,

... si in aliquem quippiam^{12b} iniquitatis admisi¹³. ...

SI INIQUITAS IN MANIBUS MEIS.

si iniustitiam a me commisam¹⁴ actuum¹⁵ meorum testimonio perdocetur.

f. 23b 12. *foircthe* .i. *armbad dotabairt chomairle doabisolon notésed 7 arnabad lesom forlongais* 13. .i. *indi chuissi* 14. .i. *cofucrothad* .i. *co chonscarad*
f. 23c 1. *fadéin* 2. *nosoinmigfed* 3. .i. *nochis intinscanam* 4. *cid* 5. *dodenum degníma*^b .i. *ɔdib degnim immefolngither de* 6. *mani ninád ndenamni*^c
acht is codugnem^d 7. .i. *cen frescsin* .i. *á íce trisindrochomairli dorat achitofel*
8. .i. *isanindarbae* 9. .i. *amal bid doíc agalair* 10. *trop inso* 11. *fristait frisom*
12. *conrig* .i. *asindet* 12b. .i. *ní* 13. *madurogbusa* 14. *torgabthi*
15. .i. *fortgellat agnimai sainemlaisom nadnderginisom anuilesin*

f. 23b 12. instructed, i.e. that he should go to give counsel to Absalom and not with him into exile. 13. i.e. of the (aforesaid) Chus. 14. i.e. that he should shake, i.e. that he should destroy.

f. 23c 5. i.e. to do good work, i.e. that it may be well-doing that is produced therefrom. 6. if, i.e. it is not that we may not do, but it is that we may do. 7. i.e. without expectation, to wit, of his salvation through the bad counsel that Achitophel gave. 9. i.e. as it were to heal his sickness. 10. this is a figure of speech. 11. i.e. who opposes him. 12. he binds, i.e. he sets forth. 13. if I have committed. 15. i.e. his excellent works declare that he did not all that.

^a MS. psalmum, corr. Ascoli

^b MS. *degnma*: corr. Ascoli

^c ? Read *ma* .i. *ní nád ndenamni*, which is translated in l. 39

^d MS. *codugem*

SI REDDIDI RETRIBUENTIBUS MIHI MALA,

ea quæ merito¹⁶ prima sunt, in relationis¹⁷ ordine secunda¹⁸ ponuntur¹⁹. amplioris²⁰ enim uirtutis testimonium est iniuste in sé agentem alterum²¹ sustinere patienter quam²² ipsum non agere aliquid inique.

DECIDAM²³ MERITO²⁴ AB INIMICIS MEIS INANIS²⁵.

id est, conatus mei nullum sortiantur^a effectum²⁶, nec ualeam aliquid²⁷ in aduersarios meos ultionis exserere²⁸.

PERSEQUATUR INIMICUS ANIMAM MEAM ET COMPREHENDAT.

f. 23d ... hoc est grauis deic|tionis testimonium, si expositus¹ inimicis sé adserere² et defensare³ non possit.

ET CONCULCET⁴ IN TERRA UITAM MEAM.

ita mé^b aterat⁵ ut⁶ nihil memoriae meae superesse⁷ patiatur,

ET GLORIAM MEAM IN PULUEREM DEDUCAT.

ita, inquit, aduersum me confortentur inimici ut, cum interficerint atque in inferna depulerint⁸, etiam posteritatis⁹ meae indicia non relinquunt. id enim temporis¹⁰ Israhelitæ pro felicitate maxima computabant si relinquerent filios qui eos ab iniuria¹¹⁻¹² obliuionis

f. 23c 16. .i. innahí batar buthi arthuus dusrale fodiad 17. inaisndis^c 18. tanisi
19. .i. isint saltair 20. .i. nephdenum neich diulc frinnech dogní olc frit airis uilliu
son indaas nadndene olc frinech nadeni olc friut· 21. alaile forlaim nainsedo
22. indaas 23. dorothuusa[†] 24. .i. madugneu innahuli^d remiærburt 25. .i.
cenimfolang indegnimo són asail lim 26. .i. gnimo són^e .i. boni operis 27. .i.
madudrignius ní donaib remeperthib 28. .i. nosilaiger
f. 23d 1. anas latharthe 2. asnind 3. donema 4. .i. madugneu
innaremeperthi 5. .i. docomar 6. .i. connachonroib nech dimchlaind
frimforaithmet^f dimæis 7. fordiuair^g 8. inrarpatar 9. .i. cen nech dimm æs
dimchlaind frimforaithmet 10. .i. hithall .i. isind aimsirsin tall 11. .i. arnabeth
andermet 12. ised didiu ancride indermait buith cenchlaind^h

f. 23c 16. i.e. the things that should have been first he put them last. 17. in exposition. 19. i.e. in the Psalter. 20. i.e. not to do aught of evil to anyone who does evil to thee, for that is more than that thou shouldst not do evil to one who does not do evil to thee. 21. another agreeing with (?) the accusative. 24. i.e. if I do all that I said before. 25. i.e. without accomplishing the good work that I desire. 26. i.e. of work. 27. i.e. if I have done aught of the aforesaid things. 28. i.e. that I should sow.

f. 23d 1. when he is exposed. 4. i.e. if I do the things aforesaid. 6. i.e. that there may be none of my children after me to preserve my memory. 9. i.e. without aught of my children after me to preserve my memory. 10. i.e. yonder, i.e. at yonder time. 11. i.e. that there should not be forgetfulness of them. 12. that then is the injury of oblivion to be without children.

^a MS. sortiuntur

^b MS ita a mé

^c inaisndis: perhaps innaaisndisen, the exact translation of relationis

[†] dorothuusa: leg. dorothuas-sa? Thurneysen

^d MS. innahui: corr. Ascoli

^e MS. gnimoson

^f MS. friiaformet

^g MS. forduair

^h MS. cenchlain

adserent. *nam e contrario mori*¹³ *sine superstitē*¹⁴ *uel herede*¹⁵, *id est, sine eo in quo pignus*¹⁶ *nominis*¹⁷ *sui uel seminis resideret, reputabatur dedecoris et pudoris.* ...

EXSURGE, DOMINE, IN IRA TUA.

... *quoniam nos, cum in ultionem accingimur, promptos nos ad uindicandum*¹⁸ *esse tali motu corporis indicamus. uerba ergo nostræ consuetudinis ad exorandum*¹⁹ *admouet Deo, ac si diceret: sollicite in uindictam mei ac proprie*²⁰ *commouere*²¹; *atque ideo intulit "in ira tua," id est, commotior*²² *ad ulciscendum uelut aspectu indignantis accede.*

EXALTARE IN FINIBUS INIMICORUM TUORUM.

*non quod aliquo {loco}*²³ *loci superioris erectio faciat altiorem.* ... *in uniuersos aduersarios tuos seuerus*²⁴ *exsiste.* ...

EXSURGE, DOMINE DEUS MEUS, IN PRÆCEPTO QUOD MANDASTI. ...

f. 24a ... *hoc ait: censura*¹, *quam nobis mandas contra improbos, per te ipse*² *partes exsequere.* ...

ET SINAGOGA POPULORUM CIRCUMDABIT TÉ.

*erat iste mos apud filios Israhel ut ad sallendum*³ *Deo concurrerent hi ad quorum spectabat officium*⁴. *hoc est ergo quod ait: facientes choros psalmus tibi consona*⁵ *uoce cantabimus, et altare tuum in modum coronæ*⁶ *circumpositi ex omni parte cingemus*⁷.

ET PROPTER HANC IN ALTUM REGREDERE, DOMINE.

... *quoniam a bellorum sollicitudine liberis*^{7b} *licebit tuis laudibus occupari*⁸. *"in altum regredere," id est, prostratis, inquit, inimicis nostris nihil de te humile*⁹ *sinas ab omnibus æstimari*¹⁰. ...

f. 23d 13. *nombaad* 14. *tigbae* 15. *comorbamin*^b 16. *i. gell* *i. filius* 17. *i. formbed aainm ind firso* *λ. isamacc diaæs cenibed áainmsom bes foir* 18. *beddiacht*^c 19. *doguidi* 20. *inersaid* 21. *condatoscaigther* 22. *luindiu* 23. *i. ciathes hiloc bes ardu ní ardu de ní samlidsón dumni airimmi*^d *ardu ní de tridul isna lucu arda* 24. *feuchuir*

f. 24a 1. *ónmes* 2. *fadein* 3. *i. bed moltai* *λ. domolad* 4. *i. ba hé angnimmsom molad dé* 5. *i. bind* 6. *innacorne* 7. *imtimcélfamni* 7b. *i. soiraib* 8. *i. doninoltar* 9. *i. mes dimicme són* 10. *mestar*

f. 23d 17. i.e. that the name of this man should survive, or it is his son after him, though he bear not his name. 23. i.e. though He go into a higher place He is not the higher; not so with us, for we are the higher through going into high places.

f. 24a 3. i.e. that He should be to be praised, or to praise. 9. i.e. an estimation of contempt.

^a *proprie*: leg. *propere*?

^b MS. *comorbain*

^c MS. *bediacht*

^d MS. *airmi*; Sarauw, p. 138, would read *ammi*

DOMINUS IUDICAT POPULOS.

id est, quam^{10b} *iustas inter sé motuo bellorum causas diuersi*¹¹⁻¹² *habeant, iudicii sui adpendit*¹³ *examine*^{a13b}.

IUDICA MI DOMINE, SECUNDUM IUSTITIAM MEAM.

dignum mé, *inquit*, auxilii tui in *perditione*¹⁴ *decerne*¹⁵. ... *nam cum nihil ipse in quempiam*¹⁶ *inique fecerim, iniquitate premor aliena. quod autem dicit “iustitiam meam,” siue ex sua siue ex persona loquatur aliena, hoc indicat quod iuste aduersum inimicos Dei poscat auxilium á quibus ledatur iniuria. nusquam hoc ita iustitiæ suæ meminit*¹⁷ *ut ad studium uitæ suæ eam referre uideatur. docet etiam nos quod tunc possimus inter aduersa positi diuinas aures*¹⁸ . . . *conuertere.* ...

¹⁹ET SECUNDUM INNOCENTIAM MEAM SUPER MÉ.

hiic innocentiam non pro simplicitate possuit, quae mali expers uicina uidetur infantiae. ...

f. 24b ... CONSUMMETUR NEQUITIA PECCATORUM.

finem nocendi ei faciat modus a té correptionis¹ inlatae.

ET DIREGES IUSTUM.

proficit ad iustitiæ commendationem aduersum iniquos prolata sententia². *nam tanto magis a bonis*³ *studio æquitatis insistitur, quanto malos*⁴ *uiderint uindicari. et quoniam sé diregi nequitia peccatorum poposcerat terminata, iustas alligationes suas*⁵ *nititur adprobare.*

SCRUTANS CORDA ET RENES, DEUS usque CORDE.

cum... *mentium secreta rimeris*⁶, *profecto nosti quia iure tuum*

f. 24a 10b. *ciaflu* 11. .i. *it háe* 12. *uel diuersi iudicii sui 7 is suas amal sodin*
 13. .i. *adrimisón* 13b. .i. *no is^b ondirgi són abrihemnachtae* 14. *isindairite*
 15. *atamrochoilse* 16. *innech* 17. .i. *ni ruforaiithmenairsom afirinni fadesin*
conid soirad dinaib fochaidib hirobae 18. .i. *cluasa dé diarneitsecht intan*
mbimmi- isnaib fochaidib 19. *rofitir didiu 7 etirgein ní dú ulc intí lasmbi indencae-*
ní fitir immurgu olc netir intí bís isindencae[†] *ut sunt infantes*
 f. 24b 1. .i. *sechis inna diglae són* 2. .i. *indigal* 3. .i. *hodegdóinib* 4. .i. *isna*
drocho doini^c 5. .i. *á aisndisnea* .i. *a gudi* 6. *adrimisiu*

f. 24a 11. i.e. it is they. 12. or *diuersi iudicii sui*, and then it is *suas*. 13b. i.e. or from the rectitude of His judgment. 14. in the receiving. 15. determine me. 17. i.e. he did not call to mind his own righteousness that it might deliver him from the tribulations in which he was. 18. i.e. God's ears to hearken to us when we are in tribulations. 19. he then who has innocence knows and understands something of evil; he, however, knows no evil at all who is in innocence, *ut sunt infantes*.
 f. 24b 1. i.e. of the punishment. 2. i.e. the punishment. 5. i.e. his declarations, i.e. his prayers.

^a MS. exanime

^b *no is*: MS. *nois*

[†] *rectius isindencai*

^c read *drochdoini* –J.S.

adiutorium postolamus, *quia etiam consuescas saluos facere eos quos nulla familiaritas tortuosæ⁷ prauitatis implicuit, et arrecti calli⁸ detorsit.. et... competenter petimus ut aduersariis⁹ tuis adminiculis eruamur. ... occurrebat aliquid quaestionis¹⁰, id est, quod inuenerentur frequenter iusti qui de uitæ periculo non nihil trepidationis incurrerent¹¹, cum e diuerso¹² peccatores dies suos non solum in securitate¹³ uerum etiam in lætitia terminarent, subdidit:*

DEUS IUDEX IUSTUS ET FORTIS ET PATIENS usque DIES.

etsi eueniat, inquit, ista meritorum *confusio* ut bonis¹⁴ malorum *dominetur* improbitas, tamen apud examen¹⁵ Dei iustitiæ monimenta non pereunt, qui¹⁶ *quamuis per patientiam peccata disimulet¹⁷, et tamen uehementer uindicat cum ultionis tempus insteterit; et quoniam iustum et patientem Deum dixerat, patientiæ testimonium ostendit per hoc quod ait, “num¹⁸ quid irascitur per singulos dies?” ...*

NISI COMUERSI FUERITIS, GLADIUM SUUM UIBRABIT.

id est, non usque in finem¹⁹ per bonum patientiæ impunita uitia sustinebit, sed expectat conuersionem, quæ²⁰ si non sequatur nec fecerit dilatio
f. 24c meliores¹, non morabitur ultio² partes iudicii exsequente iustitia.

ARCUM SUUM TENDIT usque EFFICIT.

... quo solent utique etiam^{2b} longe stantes lætale uulnus accipere. “sagittas suas ardentes³ effecit”; duo quæ⁴ reos terreant in uno iunctu^a amara iunguntur ignis, et ferrum, ut per aliud urantur⁵, per aliud incidantur^{b6}.

f. 24b 7. .i. todernide .i. snithe 8. inchu :: hond lurc^c drigthedo 9. honaib adbartaichthidib^d 10. innaiarfaigho 11. ní nadržindualdatur acht inrualdatur 12. .i. inchoarsnu .i. frisnafirianu bite hifochaidib 7 imnedaib siu^e 13. .i. cenimned dofodaitin isinbiuth frecndairc dogrés... 14. .i. donaib degdoinib 15. .i. lasinmes firbrithemnachtae· dæ· 16. indhisin 17. .i. nisndíg focetoir· 18. ate æm ní fercaigedar 19. .i. ardufesatar asennad 20. indhisin
f. 24c 1. .i. ferr .i. manibat ferrsom^f ·de· tri æsnadud innadiglae dothabairt foraib 2. .i. doberthar digal forcechrain pectha bias leu 2b. cid 3. saigtea ana 4. it hé inso 5. co loscaitir 6. dufuibniter

f. 24b 7. i.e. twisted. 11. not that they did not incur, but they did incur. 12. i.e. contrariwise, namely to the righteous who are in tribulations and afflictions here. 13. i.e. without enduring afflictions in the present world for ever. 15. i.e. with the decision of the just judgment of God. 17. i.e. He does not punish them at once. 18. nay, He is not angry. 19. i.e. for they will be punished at last.
f. 24c 1. i.e. better, i.e. if they be not better through the putting off of the infliction of punishment upon them. 2. i.e. the punishment will be inflicted on every part of sin that they have. 3. burning arrows. 4. it is these.

^a MS. iuctu

^b MS. inquitantur

^c Ascoli suggests a mixture of two glosses, *hond lurc*, a translation of *a (recto) calli*, cf. 35^a 15, and *inchundrigthi*, a translation of *arrecti*, cf. 57^d 5

^d MS. adbartaib

^e MS. imnedaibsiu

^f MS. fersom

ECCE PARTURIT INIUSTITIAM.

ad pessima Accitofel *consilia et funestum*⁷ *eius finem transitum fecit, personam tamen indulgentioris patris seruauit*⁸ *sollicite ubique*⁹, *ne uel imprecaretur filio uel amarius*¹⁰ *queri*¹¹ *de iniquo*¹² *tamen pignore uideretur. signanter uero ait "ecce"*¹³ *ut uelut degito extento Achitofel indicare*¹⁴ *uideatur, illud etiam tali*¹⁵ *osten. tione continguens*¹⁶ *quod superius dixerat. ...*

CONCEPIT DOLOREM ET PEPERIT INIQUITATEM.

... *bene illud uocauit non consilium sed dolorem, uocabulum operi de effectu*¹⁷... *imponens.*

LACUM ÁPERUIT^a ET EFFODIT¹⁸ EUM.

*non tenui, inquit, nequitia et quæsiuit ut superficie*¹⁹ *proderet*^{b20}, *sed dolis in altum dimisis ad nostrum est armatus interitum. per similitudinem ergo lacus in profundum defossi*²¹ *grauia eius... consilia uoluit indicare*²².

ET INCIDIT IN FOUEAM usque DISCENDET.

... *nam cum non potuisset id quod suasserat obtinere*²³... *et... consilium Chuisi fuisset melius*
f. 24d *adprobatum*¹, *egressus laqueo sibi gutur adstrinxit. ...*

PSALMUS VIII.

In hoc psalmo beatus *Dauid profetali repletus spiritu de Domini incarnatione præloquitur, et ea dicit de Christo quæ sunt postea rebus*² *inpleta. per quod sane confutatur*³ *omnis Iudaicæ*⁴ *contra-*

f. 24c 7. *bastu* 8. .i. *niruforaithmenair duaid isintsalms andurigni abisolón fris*
9. .i. *hicachdú* 10. *intserbu* 11. *araneged* 12. .i. *ciabu olc ágnim* 13. .i. *oid menmain· foilsigidir som immurgu isindisiu inpeccad dorigeni agitofel·* 14. *incoisged^c* 15. .i. *atcoisged amal bid hifrecndairc nobeth* 16. .i. *atchomaing friagitofel* 17. *dindimfolung* 18. *feroichlaid* 19. .i. *hifollus fiadchách* 20. .i. *conumerad* 21. *claissi* 22. *incoissised* 23. *rondlogad*
f. 24d 1. *ærassaigthe^d* 2. .i. *hognimaib* 3. .i. *rucaighthir* 4. .i. *asrubartatar nant he macc dæ rogenair iarcolain 7 nant hæ rocrochsat·*

f. 24c 8. i.e. David hath not commemorated in this psalm what Absalom did to him.
9. i.e. in every place. 12. i.e. though his deed was evil. 13. Mark! he signifies however herein the sin that Achitophel had committed. 14. he used to indicate.
15. i.e. he used to point out him as though he were present. 16. i.e. he struck it against Achitophel. 19. i.e. openly before all.

f. 24d 1. made void. 4. i.e. who said that it was not the Son of God who was born according to the flesh, and that is was not He whom they crucified.

^a MS. áperiut

^b MS. proderetur

^c To translate *indicare* we should expect the subjunctive; but the subjunctive of this verb is not *-coisged* but *-coissised*

^d *ærassaigthe* means *reprobatum* not *adprobatum*. The glossator seems to have misunderstood his text

dictionis improbitas. *nam hoc quod dictum est*, “ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem,” constat in Domino ipsis esse rebus impletum, quando⁵ profetiae ac profetato⁶ testimonium opera reddiderunt. uisum sane est quibusdam quod in tabernaculorum⁷ confixione⁸ á beato Daudid sit psalmus iste *compositus*, quo tempore etiam frugum quæ per decimas offerebantur fieri solebat inlatio, et ideo superscriptum esse illum “pro torcularibus⁹.” sed¹⁰ siue hoc uerum sit, siue falsum, non uidetur magnopere requirendum¹¹, quia ad psalmi magis intellectum¹² nitimur peruenire. nam si sciatur tempus in quo psalmus decantatus est¹³, potest¹⁴ quidem superscriptioni¹⁵, quod uera¹⁶ sit, perhibere testimonium, tamen¹⁷ non potest etiam dictorum¹⁸ notitiam tradere intellectumque reserare¹⁹, sicut e contrario²⁰, etiam si ignoretur tempus et falsa²¹ sit inscriptio²², nihil intellectui commotat^a, neque per hoc dictorum erit difficilior et tarda cognitio. notandum est²³ sane illud contra hereticos, qui quidem ita ut nos tam

f. 24d 5. .i. *immearnaic donaib gnimaib 7 dundfaithsini duaircet and* 6. .i. *donterchantu* 7. .i. *combad si amersin rongabthe insalm* 8. *isindolbud* 9. *arnaib damdabchaib .i. huare issi aimser sin indentae estosc inna fine in damdabchaib* 10. .i. *indi sunt rogabad insalm fanac 7 cessi aimser hirogbath* 11. .i. *ní buthi saithar nimbi* 12. .i. *indfirrine innastoir fuarogbad insalmso* 13. *rogabath* 14. .i. *diafessar indaimser hi rogabad^b insalm ꝛnic domberthar forcell^c din titul asfir aní chanas .i. indaimser ineperr cetal indsailm* 15. .i. *intitul^d* 16. *fír* 17. .i. *ciarufessar asfir aní asber titul* 18. .i. *intsailm* 19. .i. *aranosailcea* 20. .i. *frisintitul relas aimsir* 21. .i. *intitul* 22. .i. *niredigedar dano intliucht indsailm cenifesser^e indaimser 7 cenib fír intitul* 23. .i. *asberatsom aslaigiu deacht maicc indaas deacht athar olsodin as eres doib*

f. 24d 5. i.e. it suited the facts and the prophecy that was prophesied there. 7. i.e. that that was the time in which the psalm was sung. 8. in the formation. 9. for the tubs, i.e. because that was the time in which men used to squeeze the grapes in tubs. 10. i.e. whether the psalm was sung of that or not, and at what time it was sung. 11. i.e. there should be no labour concerning it. 12. i.e. the truth of the history with reference to which this psalm was sung. 14. i.e. if the time at which the psalm was sung be known, a testimony may be given concerning the superscription that what it says is true, to wit, the time at which the psalm is said to have been sung. 15. i.e. of the superscription. 17. i.e. though it be known that what the superscription says is true. 18. i.e. of the psalm. 20. i.e. to the superscription that manifests time. 21. i.e. the superscription. 22. i.e. it does not moreover make plain the sense of the psalm, though the time be not known, and though the superscription be not true. 23. i.e. they say that the Godhead of the Son is less than the Godhead of the Father, which, however, is a heresy of theirs.

^a MS. *commodat*, which the glossator explains

^b MS. *rogabthar*: corr. Thurneysen, but see *arna ragbathar*, Hib. Min. p. 8, l. 244-5; *rogabthar* may be 3d sg. conj. pass., cf. with Ascoli, *arna ragbatar* Hib. Min. 244; but its syntax then is not clear

^c MS. *forceill*

^d The glossator translates as though the lemma were *superscriptionis*

^e MS. *-fessaer* with *a* erased; recte *-fessar*

^f *e contrario* is misunderstood

uetus *quam* nouum testamentum recipiunt²⁴, *quoniam* grandem²⁵ deferentiam inter Deum Verbum²⁶ et susceptum Hominem profetiæ ipsius carmen ostendit, et tantam distinctionem *inter* susceptum²⁷ et suscipientem²⁸ faciat quanta discretio *inter* Deum et reliquos omnes {homines} inuenitur. a Iudeis²⁹ quoque psalmus iste in Deum et hominem cui conueniant illa *quæ* inferius³⁰ dicuntur indubitanter accipitur. *inter* susceptum uero Hominem et Deum Verbum quod diximus tantam esse diuersitatem quanta est omnis hominis ad Deum, ad naturæ distinctionem uolumus accipi, non ad honoris diuersitatem³¹. nam honoris titulus in suscepto Homine f. 25a omnem¹ creaturam longe transgreditur, *quam* quidem honoris eminentiam per coniunctionem personæ Homo Deo unitus² accipit. sed iam strictim carpentes³ singula non patiemur expositionem nostram⁴ longius euagari⁵, *quoniam*

f. 24d 24. .i. rolegsat canóin fetarlaici^a 7 nufiadnissi amal rundalegsamni· acht rondasaibset som tantum 25. asberat immurgu heretic asned dechur tadbadar^b isindísin .i. etir deacht maic 7 athar· quod non uerum· 26. .i. is de rogabad insalmso dodechur etir deacht 7 doinacht^c maicc 27. .i. indoinacht són 28. .i. indeacht són araroiat indoinacht 29. .i. ised asberat asndudeacht 7 doinacht maic rogabad insalm so 30. indichtarchu .i. is dodoinacht maicc cachlafocull 7 diadeacht^d anaill hotha ubi dicit qui[d] est homo rel. orici dead int sailm. 1. is do dia^e teit namma hothosuch intsailm usque^f ubi dicit quid est homo 7 ised insin asinferius amal sodin^g .i. magen hitait for aisndis do deacht 7 doinacht maic 31. .i. air doratad ermitiu feid deachtae dodoinacht maic f. 25a 1. .i. ishuaisliu cech duil an daratad^h dondoinachtⁱ 2. oinigthe 3. nisechmalfam ní and^k centadal 4. .i. artrachtad són 5. fonindlea .i. nibarigin

f. 24d 24. i.e. they have read the Canon of the Old Testament and of the New Testament as we have read it, save only that they have perverted it. 25. heretics, however, say that this is the difference that is shewn therein, to wit, between the Godhead of the Son and of the Father, *quod non est uerum*. 26. i.e. it is of this that this psalm was sung, of the difference between the Godhead and the Manhood of the Son. 27. i.e. the Manhood. 28. i.e. the Godhead that assumed the Manhood. 29. i.e. they say this, that it is of the Godhead and the Manhood of the Son that this psalm was sung. 30. i.e. lower, i.e. every other word is of the Manhood of the Son, and the other is of his Godhead, from where he says quid est homo etc. till the end of the psalm. Or, it is to God only that it applies from the beginning of the psalm till where he says quid est homo, and that is inferius in that case, namely, the place, where he enters upon the explanation of the Godhead and the Manhood of the Son. 31. i.e. for the honour of the Godhead was given to the Manhood of the Son. f. 25a 1. what was given to the Manhood is above every creature. 3. i.e. we shall not pass by anything there without touching. 4. i.e. our commentary. 5. that it should wander, i.e. it will not be prolix.

^a MS. *f. tarlaici*; rectius *fetarlaice*

^b MS. *tabadar*

^c MS. *doinach*

^d *diadeacht*: MS. *diade diadeacht*

^e *is do dia*: MS. *is do do dia*

^f MS. *asque*

^g *amal sodin*: MS. *am*

^h rectius *doratad*

ⁱ MS. *dondoinach*

^k MS. *nisechmalfamni and*

hoc nobis in omnibus facere psalmis propositum est ut, relinquentes quæ extrinsecus⁶ incurrere poterant, ea quæ ad expositionem⁷ pertinent sola dicamus.

⁸DOMINE DOMINUS NOSTER, QUAM ADMIRABILE EST USQUE TERRA.

... ingenti stupore⁹ completur^{9a}. ... hac autem uoce, quam magnitudo admirationis elicit¹⁰, spicialiter indicatur quoniam omnem terram prædicatio euangelii completura sit¹¹. ... uelut stupens¹² ad rerum magnitudinem pronuntiat. ... nomen tuum erit celebre¹³ quaqu¹⁴ doctrinae tuæ sermo peruenerit. ...

QUONIAM ELIUATA EST MAGNIFICENTIA TUA¹⁵ SUPER CÆLOS.

ita, inquit, omnes mundi partes honor tui nominis occupauit¹⁶ ut amplitudo¹⁷ gloriæ tuæ emensa¹⁸ terrarum breuitate ad cælorum altiora peruenerit. ... notitiam... quam haberi de Deo conuenit et opifice¹⁹ cælorum.

EX ORE INFANTIUM ET LACTENTIUM PERFECISTI LAUDEM.

hoc in Domino opere est et rebus²⁰ impletum. ingredienti²¹ enim Hirusolimam occurrentes paruuli

f. 25b cum... olearum frondibus¹ clamauerunt dicentes, “osanna² in excelsis.” ... quæ quidem dicta de Christo adplicat³ psalmi præsentis oraculum. conuincit etiam Iudeos, qui rebelli⁴ animo manifestas profetias impugnare⁵ non metuunt. atque ideo etiam beatus Dauid... ita dispensauit, ut hîc profetia, quæ in Christo dicta est, alia⁶ quæ euidenter facta sunt, miscerentur, per

f. 25a 6. .i. ní nad dír dotrachtad int sailm 7. .i. dotrachtad intsailm^a 8. .i. nolínfed precept asoscelai innule cuaird in talman^b 9. hónmachdad 9a. líntair 10. .i. sechis asrindid^c són 11. no línfed 12. amal bid annumothaiged 13. erdairc 14. .i. sechidú 15. domorgnethetu 16. .i. sechis rogab 17. induille 18. amba toimse 19. 7 dindanedenmid 20. .i. nochis hognimaib ón dano 21. dondí inolaid·

f. 25b 1. .i. innanolachaille 2. slánaigthe 3. doinola 4. frithchathaigthiu 5. .i. asberat nat he macc dá rogenair 7 naché rochrochsat^d 6. .i. indfaissine^e rochet tall tobertar desmrehta^f foilsí diarelad 7 diademnigud asnduchrist rocét de^g, ut dixit· ex ore infantium rel.

f. 25a 6. i.e. what is not necessary for a commentary on the psalm. 7. i.e. to a commentary on the psalm. 8. i.e. that the preaching of His Gospel would fill the whole circuit of the earth^h. 10. i.e. declared. 11. i.e. that it would fill. 12. i.e. as though when he was amazed. 16. i.e. seized. 18. when it was measured. 20. i.e. in deeds moreover. 21. to him that entered.

f. 25b 1. i.e. of the olive trees. 5. i.e. they say that it was not the Son of God that was born, and that it was not He whom they crucified. 6. i.e. the prophecy that was sung at yonder time, clear examples are given to manifest it and to confirm it that it was sung of Christ, *ut dixit* etc.

^a MS. *insailm*

^b This gloss properly belongs to gl. 11; *in talman*: leg. *inna talman* J.S.

^c MS. *asrind*

^d 7 *naché rochrochsat*: MS. *nachrochrochsat*: cf. 24^d 4

^e *faissine*, usually *faithsine*

^f MS. *desmreta*: corr. Ascoli

^g *de*: for *ade*, see Pedersen, *Aspir.* §57

^h See note b supra

*quæ*⁷ etiam illa, *quæ* superius in honorem *eius* relata sunt, ad ipsum pertinere nullus ambigeat.

PROPTER INIMICOS TUOS UT DISTRUAS INIMICUM ET DEFENSOREM.

laudem, *quæ* ex infantium ore procesit, ob hanc⁸ causam dicit Deum perficisse ut inimicorum suorum... impudentiam⁹ confutaret¹⁰. ... inimicum uero et defensorem uocat populum Iudeorum, quoniam non suscipiendo immo persequendo¹¹ Filium Dei manifestas in Deum professi sunt inimicitias, Legis ut a Deo datae¹² defensores sé esse simulantes.

QUONIAM UIDEBO CÆLOS usque FUNDASTI.

... hæc [de] Deo Verbo ita manifeste dicuntur, ut nemo possit uocem contradictionis¹³ opponere, siquidem et ipse Dominus... cum Scribæ ac Farisei dicerent, “non uides¹⁴ *quæ* isti dicunt?”... respondens ait, “etiam non legistis ‘ex ore infantium’...?” ostendens ideo illa a beato David esse prædicta, quoniam erant operibus ac rebus¹⁵ implenda. ...

f. 25c QUID HOMO QUOD MEMOR ES EIUS usque SUB PEDIBUS EIUS.

unus atque idem et Deus¹ Verbum²... et Homo³ his *quæ* inseruimus dictis esse signatur. ... in quo quanta⁴ sit naturarum diuersitas, hinc ostenditur, quod *eius*, cuius Deus meminisse dignatus est, ita humilis est⁵ condicio.. ut collecta hæc in illam, *quæ* diximus, beatus David stupeat⁶ ac miretur. nam cum dicit, “quid est homo quod memor es” et rel.? naturæ nostræ aperte indicat uilitatem⁷, et *quæ* non sit⁸ tanti meriti cuius debeat Deus ita meminisse^a ut unitam⁹ sibi¹⁰ etiam¹¹ titulo honoris exæquet¹². ob hoc enim profeta Dei bonitatem.. miratur, quoniam ita humilem.. naturam in consortium suæ dignitatis adsciuerit¹³. ... testatus^b est autem quodam loco quis¹⁴ dicens. ... nam Dominus in Euangelio *quæ* inter principia psalmi

f. 25b 7. trisnahisin 8. ardemnigud innafaithsinese asnduchrist rocét· 9. .i. inesamni no inroisri 10. comruiccaiged^c 11. hóndí adroigegrannatar 12. .i. amal intabarthi 13. .i. innafrithtuidechtae· 14. .i. caniaccai 15. sechis hognimaib són

f. 25c 1. .i. ciddia 2. indeacht 3. .i. doinacht 4. ciammeit 5. foillsigthir as nisel indoinacht iar naicniud huare asindeacht fodaraithminedar^d 7 nodafortachtaigedar 6. co mothaigid 7. indoiscairi 8. .i. afolud inna doinachtae 9. in nointaid .i. pro ‘unitatem’ 10. .i. di 11. .i. is honair dorat deacht dodoinacht 12. cochutrummaigidir 13. dorochuiristar 14. inthísin

f. 25b 8. for the confirmation of this prophecy that it was sung of Christ. 9. the boldness or the angriness. 11. from that they persecuted. 12. i.e. as of the given. 15. i.e. in deeds.

f. 25c 2. the Godhead. 3. i.e. Manhood. 5. it is shewn that the Manhood is lowly according to nature because it is the Godhead that remembers it and helps it. 8. i.e. the substance of the Manhood. 9. i.e. the unity, i.e. *unitam* for *unitatem*. 11. i.e. it is honour that the Godhead gave to the Manhood. 14. he.

^a MS. memisse

^b MS. distatus

^c leg. *comruiccaiged*?

^d MS. *fodaraithmine*: suppl. Ascoli

dicta sunt praesentis sibi competere¹⁵ demonstrat, in quibus plane totius creaturae factor ostenditur, cuius magnificentia impleta¹⁶ omni terra transcendisse caeli spatia perhibetur. apostoli sequentia {testimonia} de homine Iesu, qui tantis beneficiis¹⁷ ostensus sit, dicta esse confirmat. mani-

f. 25d festum ergo est quod aliam Diuinæ Scripturæ nos doceant Dei Verbi esse substantiam et aliam Hominis suscepti naturam, multamque inter utrasque¹ esse distinctionem. nam alia memor² est, alia memoria³ digna censetur..., alia etiam in hoc benefica est⁴, si ab angelis paulo faciat minorem, alia uero etiam beneficium accipit, si angelorum fastigio⁵ non æquetur, et⁶ hæc quidem coronat gloria uel honore, hæc⁷ autem insigni⁸ capitis^a decoratur,... ista⁹ uero adsumitur ut dominetur. ... et siue a Patre hæc in eum¹⁰ collata, siue a Deo Verbo dixerimus, non errabimus¹¹, quia id dicere¹² Scripturæ Diuinæ sumus magistris^{13 b} eruditi. ... cum in hoc psalmo Deus Verbum intellegatur omnia subiecisse¹⁴. et paulo post sequitur, “nunc autem nondum uidemus omnia subiecta ei,” sine dubio Homini¹⁵. ... et cum dicit in epistola ad Chorinthios, “cum euacuerit omnem principatum¹⁶ et potestatem”....., de Homine¹⁷ intellegendum est. ... nam “omnia subiecit sub pedibus eius” de psalmo translaturum

f. 25c 15. immindaircet 16. arrobu lintae 17. honaib mordegmainib
 f. 25d 1. .i. etir deacht 7 doinacht maicc 2. .i. indeacht 3. .i. doinacht 4. .i. caindénmide^c 5. donmiad^d 6. .i. afolud inna deachtae 7. .i. folud ndoinachtae 8. donmind 9. .i. in doinacht 10. .i. induine arároét deacht 11. .i. cip hé ade asberam honarroet doinacht anuile araroet .i. im hodeacht athar fa hodeacht maicc 12. .i. asindber .i. inscriptuir diadae .id. anísín nat comrorcun dumni cip e asberam 13. .i. sechis honaib scribturib diadibson l. honaib forcitlidib .i. honaib persannaib 14. .i. fomam ndoinachtae 15. .i. do doinacht maicc 16. .i. dodoinib l. do demnib 17. .i. didoinacht maicc is immaircide

f. 25c 16. when it was filled.

f. 25d 1. i.e. between the Godhead and the Manhood of the Son. 2. i.e. the Godhead. 3. i.e. Manhood. 6. i.e. the substance of the Godhead. 7. i.e. substance of Manhood. 8. to the diadem^e. 9. i.e. the Manhood. 10. i.e. the Man that assumed Godhead. 11. i.e. whichever we say from which the Manhood has received all that it has received, i.e. whether from the Godhead of the Father or from the Godhead of the Son. 12. i.e. that it, to wit, the Divine Scripture says it, namely this, that we are not wrong whichever we say. 13. i.e. by the Divine Scriptures, or by teachers, i.e. by persons. 14. i.e. under the yoke of the Manhood. 15. i.e. to the Manhood of the Son. 16. i.e. to men, or to devils. 17. i.e. it is of the Manhood of the Son that it is fitting.

^a MS. captiptis

^b leg. magisteriis; but magistris is explained

^c MS. caindenminde with two puncta delentia under *m*: corr. Ascoli

^d *n* is over the line

^e *insigni* is translated as though it were a dative

esse manifestum est ex his quæ addidit, “cum¹⁸ autem dicat: omnia subiecta sunt ei, sine dubio præter eum

f. 26a qui¹ subiecit omnia.” ... nam ipsa similitudo² dictorum ostendit et in hoc loco³ et ad Ebreos psalmi insertum esse testimonium. ... “nouissima inimica⁴ distruetur mors.” et post pauca infert, “cum autem subiecta fuerint illi omnia,” sine dubio quæ nunc⁵ subiecta non sunt ei. cum enim dicat, “omnia subiecta sunt... tunc et ipse filius⁶ subiectus erit,” Hominem⁷ debemus accipere, et “qui sibi subiecit omnia” siue hoc de Patre, siue de Deo Verbo senserimus⁸, non patemur errori. ... si enim his uerbis quæ beatus Dauid de communi homine dixerat, ... beatus Paulus suscepti Hominis honorem a Deo inperitum⁹ uoluit adprobrare, sine dubio probauit, quantum¹⁰ ad naturæ proprietatem pertinet, magnam esse inter

f. 26b Verbum et Hominem diuersitatem illam apud nos fide¹ absque dubio permanente, quoniam post ascensionem tantum² honoris accipit ut... et unicus cum Deo Verbo sit ab omnibus adorandus³. ...

QUES ET BOUES UNIERSA PECCORA usque MARIS.

dicendo quidem “omnia subiecisti sub pedibus eius⁴,” ostendit quod sermo illi sit de præstantiore⁵ persona quam est nostra mensura⁶. sed

f. 25d 18. intan asmbeir apstal cum dicat is follus trisodin is asintsalm hoduid-
duuic^a omnia subiecisti rli...

f. 26a 1. .i. deacht athar no maicc ciphé ade· ní foindarpaide· fo doinacht maicc^b
2. file inepistlib ind apstail fri eperta indsailm 3. .i. isintepistil ad chorinteos 4.
.i. bannamae 5. .i. cotí lae messa 6. archuit doinachtæ 7. indoinacht 8. .i.
cid do deacht athar cid du deacht maicc asberamni foammamugud doinachtæ maicc
cosnaib hulib fomamaigter^c dosuidi 9. nephfodlaide 10. ciammeit

f. 26b 1. issí arnires hisin atá mordechur etir deacht 7 doinacht 2. ammór 3. 7
isgessi 4. .i. fodoínacht maicc 5. .i. di macc són 6. .i. indaas artomusnai .i.
intomus inchumachtai fil linni is laigiú són^d indaas chumachtai doinachtæ crist

f. 25d 18. i.e. when the apostle says cum dicat, it is clear thereby that it is out of the psalm from David that he has brought omnia subiecisti etc.

f. 26a 1. i.e. the Godhead of the Father or of the Son, whichever it be, it would not be put under the Manhood of the Son. 2. that is in the epistles of the apostle to the expressions of the psalm. 3. i.e. in the epistle ad Corinthios. 5. i.e. till the Day of Judgement come. 6. as to the Manhood. 7. the Manhood. 8. i.e. though it is to the Godhead of the Father or to the Godhead of the Son that we speak of the subjection of the Manhood of the Son with all the creatures that are subjected to it. 9. unimparted^e.

f. 26b 1. that is our faith; there is a great difference between Godhead and Manhood. 3. and He is to be supplicated. 4. i.e. under the Manhood of the Son. 5. i.e. of the Son. 6. i.e. than our measure, i.e. the measure of the power that we have is less than (the measure) of the power of the Manhood of Christ.

^a MS. duic

^b MS. doinnacht macc

^c MS. reading may stand; see 4 CZ. 52

^d MS. laigiúson

^e A mistranslation of inperitum

quod addidit “oues *et* boues” ac rel., ad commonem respicit hominem, *propter* infirmitatem *id* temporis⁷ auditorum, quorum⁸ capacitate dictorum suorum modum uoluit exæquare. *atque* ita... psalmum stupentis⁹ uoce¹⁰ *concl*usit dicendo:

DOMINE DOMINUS NOSTER usque TERRA.

PSALMUS IX.

Omnes circumpossitæ Israheli populo uicinæque¹¹ nationes¹² inimicitias aduersus eum *atque* odia inpacata¹³ gesserunt, præcipue uero Arabes, quos Moabditas¹⁴ *et* Ammonitas *atque* Idumeos¹⁵ Diuinæ Scripturæ moris *est* nuncupare, diuersis uocans eos *nom*inibus *pro* maiorum¹⁶ de *quibus* oriundi¹⁷ fuerant distinctione. plurimi *quoque* potentium ac diuitum de eodem Israheli populo tenuiores¹⁸ quosque prædam¹⁹ sibi rapinamque faciebant. unde beatus *Dauid* de utrisque²⁰, *id est*, tam externis quam domesticis malis, in hoc loco uel supplicationes²¹ populi inserit uel querellas²². *et* in primis quidem psalmi partibus sermo sit^a de hostibus, agunturque Deo gratiæ quod eos sit ultione²³ iustissima persecutus²⁴, ac præter spem²⁵ Israhelitas liberauerit sub eorum dominatu *atque* honore²⁶ laborantes; in posterioribus uero mala domestica²⁷ describuntur, *id est*, quod gemere pauperes populi diuitum iniquitas *et* rapina compelleret. hic *autem*

f. 26b 7. .i. hitall[†] .i. innaimsir innafetarlaice 8. .i. amal rombói ingnae cáich issamlid rosnainmngestar^b som 9. mothaigedar 10. amal as homolad 7 adamrugud inchoimded intinscana insalmsa isamlaid^c forcentar dano amal dundgniat indfilid linni cid insin 11. comaicsi 12. nacenéla^d 13. nephchainchomracacha 14. moab 7 ammon damacc loth maicc arán 15. iadumdu .i. cland essau 16. innasruithe .i. moab 7 ammon 7 essau 17. .i. rocinset 18. .i. innamindechu 19. .i. arascelatais arécin dofomair^e doib innabochtu 7 innadommu 20. .i. dinaib cumachtgaib echtrannaib roadbartaigset donpopul^f 7 dicach disuidib immenatar ocadbartugud dialailiu 21. gudi 22. no erigmea 23. odigail 24. .i. inrograinn[‡] 25. .i. ni rufrescachtar aníc 26. .i. seruitutis hirobatar 27. .i. hoisraheldaib immenatar

f. 26b 7. i.e. then, to wit, at the time of the Old Testament. 8. i.e. as was the understanding of each, it was thus that he named them. 10. as this psalm begins with praise and admiration of the Lord, it is thus moreover that it is concluded, even as the poets with us do. 14. Moab and Ammon, two sons of Lot the son of Haran. 15. the Idumeans, i.e. the children of Esau. 16. of the ancestors, i.e. Moab and Ammon and Esau. 19. i.e. they used to seize by force.....the poor and the needy. 20. i.e. of the foreign powers that opposed the people, and of each of them (the Jews) in turn opposing the other. 25. i.e. they did not expect their salvation. 26. i.e. *seruitutis* in which they were. 27. i.e. from the Israelites among themselves.

^a leg. est

[†] hitall: leg. hithall?

^b MS. rosnainmngestar: corr. Ascoli

^c isamlaid focentar dano: MS. inşand daforcentar dano

^d MS. naceela

^e dofomair: leg. dofomam? Thurneysen

^f ul is over the line

[‡] rectius inrograinn

f. 26c nonus psalmus cum apud Ebrejos¹ et Siros diuisis sit in duos, nescio quare apud nos sit in unum reductus; neque enim sola quæ est in medio posita incisio² ostendit illum apud Ebreos consequenter esse distinctum, sed etiam ipsæ quæ continentur^a causarum diuersitates³.

CONFITEBOR TIBI, DOMINE, IN TOTO CORDE MEO.

confessio pro gratiarum ponitur actione, quod in hoc loco non solum⁴, sed in multis aliis inuenitur.

NARRABO OMNIA MIRABILIA TUA.

... ostenditur enim uere gratus, cum beneficiorum sibi a Deo præstitorum⁵ memoriam non amittit.

⁶LETABOR ET EXALTABOR IN TÉ.

posteaquam operum tuorum mirabilia sermone digessero⁷. ...

PSALAM NOMINI TUO, ALTISSIME, USQUE RETRORSUM.

quoniam... hostes meos... in terga⁸ uertisti, debitum tibi meæ laudis exsoluam. ...

SEDISTI SUPER THRONUM USQUE IUSTITIAM.

iudiciali⁹⁻¹⁰ suggestu emenentior atque districtior egisti, quæ cognitori¹¹ æquissimo conuenient, id est, ea quæ ab illis fiebant in examen¹² uocasti, ut recte in illos sententia¹³... tuæ seueritatis exiret. a similitudine igitur iudicum terrenorum¹⁴ ista dicuntur, qui residentes¹⁵ pro¹⁶ tribunali in reos consuerunt gladium ultionis exserere¹⁷. ...

f. 26c 1. intan dongniter dasalm la ebreu di confitebor asberat alaili hi suidiu bed noin salm beatus uir 7 quare 2. .i. atobae namma .i. ni atobae namma fil and dogni dasalm de apud ebreos acht dagniat cid innacialla mrechnigthi fil ánd· 3. .i. inna nintliuchtæ 4. .i. asmenic mbis confitebor duatlugud bude ciasu gnathiu dofoisitín· sed non est híc 5. remfoiride 6. is bes tra isindlibursa briathra nasalm anall^b do erlabrai ánd 7 bertair dano briathra asinstoirsea innun^c do fuillned inna salm innunn· 7. dorimiub 8. indrummai .i. forculu 9-10. .i. hondasluch messidiu 1. brathnigthiu .i. brithemandu .i. firbritheman^d son 11. sechis dondfirbrithemainsón 12. .i. immes firian són^e 13. .i. in digal són 14. talmandæ 15. adsaitis 16. .i. fiad 17. insnastis

f. 26c 1. when two psalms are made with the Hebrews of *confitebor*, some say herein that *Beatus uir* and *Quare* are one psalm. 2. i.e. the incision only, i.e. it is not the incision only that is in it that makes two psalms of it *apud Hebreos*, but that is done even by the varied senses that are therein. 3. i.e. of the meanings. 4. i.e. that *confitebor* is often for returning thanks, though it is more common for confession, *sed non est hic* 6. it is customary then in this book to say the words of the psalms, and the words are brought in from this commentary to complete the psalms. 8. i.e. backwards. 9-10. i.e. by the judicative suggestion^f, or judged, i.e. judicial, i.e. of a true judge. 11. i.e. to the true judge. 12. i.e. into righteous judgment. 13. i.e. the punishment.

^a MS. contentur

^b This is written over the line

^d MS. *firbrithe*

^e *firian*: MS. *fira*

^f *suggestu* is taken in a wrong sense

^c either *innun* or *innunn* seems superfluous

f. 26d ... INCREPASTI GENTES ET PERIIT IMPIUS.

ad profanorum¹, inquit, interitum comminationis^a tuæ² seueritas sola sufficit.
... ut ostenderet ultionem procesisse iustissimam, quæ sit uiuentes impie
persecuta³. ...

INIMICI DEFECERUNT FRAMEÆ usque DISTRUXISTI.

aduersarii quidem nostri omnes contra nos bellorum machinas⁴ admouerunt, et
omnia in nos tela uibrauerunt⁵, ita ut dificerat eis quod in nos torquere possint⁶ atque
iaculari⁷. sed cum illi multis in nos modis ac uariis armarentur, uacuos conatus eorum
casus^bque⁸ fecisti, ita ut ciuitates eorum monitionesque⁹ destrueres.

PERIT MEMORIA EORUM CUM SONITU¹⁰.

... hæc autem dicit de his hostibus qui... ad internicionem cæsi¹¹ sunt. ...

ET DOMINUS IN ÆTERNUM PERMANET.

horum, inquit, ita gestorum non erit ulla commotio¹². ...

PARAUIT IN IUDICIO SUO usque SUUM.

... stabilis erit huius decreti¹³ examinisque sententia¹⁴. ...

ET IPSE IUDICABIT ORBEM TERRÆ usque IN IUSTITIA.

f. 27a ... igiturque pro¹⁵ nobis iudicat cum inique ab aliquo fuerimus | oppresi.

...

ET FACTUS EST DOMINUS REFUGIUM PAUPERI.

... pauperem uocat populum Israhel propter adsiduos hostilis uastationis
incursus¹; nam humilitati² fuerunt in diebus Iudicum. ...

ADIUTOR IN OPORTUNITATIBUS³ IN TRIBULATIONE.

numquam ita gratum... est adiutorium nobis cum laborantibus adhibetur;
commendatio namque eius artis⁴ rebus augetur. ...

f. 26d 1. innacuilech^c 2. dothomtho 3. inroigrainn 4. innatochrechthu 5.
robertaigset 6. .i. ðarrceoratar[†] anarma doib· ocarndibiercud^d 7. .i. dombidctis
8. madachu ꝛ. tuisledchu 9. nadaingnichthiu^e 10. cofugur 11. aschomarta
12. .i. ní con bia cumscugud forpianad bithsuthin^f innani ingrennat innafirian· ciasu
erchríde a ningraim· 7 forsoirad inna firian dinaib fochaidib fodaimet 13.
indærchoiltea 14. .i. digal dothabairt forsnapecdachu 7 soirad innafirían 15. .i.
tararcenni·

f. 27a 1. indindrid naimtidi 2. isligthi 3. isnaib emechaib^g ꝛ. honaib
fortrommaib 4. timmartaib

f. 26d 6. i.e. so that their arms failed them as they pelted us. 8. vain, or falling.
12. i.e. there will be no change in the everlasting punishment of those that persecute
the righteous, though their persecution is transitory, and on the deliverance of the
righteous from the tribulations that they endure. 14. i.e. to inflict punishments on
sinners and to deliver the righteous.

f. 27a 1. of the hostile inroad. 3. in the opportunities, or from the oppressions.

^a MS. comminationis

^b recte cassos, but the gloss tuisledchu seems to indicate that the
glossator had before him casus

^c The -na is written over the line.

[†] -arrceoratar should be corrected to ar-ro-ceoratar, pl. of ar-ro-chiúir, Féil. Oeng. prol. 67, 127

^d This might be read -dibærcud

^e MS. nadaingnithiu

^f MS. bith suthin

^g Read perhaps emichib, pl. dat. of émiche 'opportunity,' Ascoli gloss. lxvi.

ET SPERANT IN TE QUI NOUERUNT NOMEN TUUM usque DOMINE.

... híc iam sermo exortationis inducitur, ut discat *populus experimento*⁵ rerum præterita Dei beneficia uelut idonium⁶ pignus retinens nihil de diuino præsidio in animum suum disperationis admittere⁷⁻⁸. ...

ADNUNTIATE INTER GENTES STUDIA EIUS.

hæc, inquit, quæ circa subditos sibi *populos est illi moris*⁹ operari, facite in omnium notitiam peruenire¹⁰. ...

QUONIAM REQUIRENS SANGUINEM EORUM RECORDATUS.

... cædis in nos admisæ¹¹ ultor¹² esse non destetit. ...

MISERERE MEI, DOMINE, usque INIMICIS MEIS.

f. 27b ex more etiam hiic tempora commotantor, | nam pro misertus est miserere possuit. sic etiam et Aquila dicit: donauit mihi Dominus ut uiderem laborem meum. ¹hoc enim etiam consequentia dictorum uidetur expetere.

QUI EXALTAS ME DE PORTIS MORTIS.

portas mortis uocat periculum quod ducit ad mortem, per quod aditus quidem ad inferna² reseratur³.

UT ADNUNTIEM OMNES usque SIÓN.

propterea, inquit, exaltasti mé de portis⁴ mortis..... ut ab omni hostili metu liber⁵... in dicendis⁶ tibi laudibus occuparer⁷. ...

EXULTABO IN SALUTARI.

Aquila: dilectatus⁸ in salute tua. ordo⁹ rerum exigit ut ab omnibus periculis eruti¹⁰ et lætitiã de præstita¹¹ a te nobis salute capientes canamus iugiter, id est, quod possit tuis laudibus conuenire¹². ...

f. 27a 5. hondetarcnu 6. angell taraisse .i. innadegmaini rongeni dia isintsechmadachtu arinpopul· is gell són toraisse· dano nondasoifera dia 7 dombera fortachtainn doib airchiunn 7-8. nad comairlecea .i. arrambia soirad dinaib innadaib imbia 9. ithé sidi etinbéso 10. dofórbíat 11. comairleícthi· 12. diglaid

f. 27b 1. .i. combad sechmadachtae nobeth and 2. donaib islib 3. arosailcther 4. dinaib dóirsib 5. isme^a 6. betis aisndisib^b 7. .i. sechis conumgabthae^c són· 8. arrumsa assarcaighese 9. .i. baimmaircidíu frisinnintliucht ani asber aquil· 10. anumman aircheltai 11. foiridi 12. immenairi

f. 27a 6. the faithful pledge, to wit, the benefits that God wrought in the past for the people, that moreover is a faithful pledge that God will save them, and will give them help afterwards. 7-8. not to permit, i.e. for it will have deliverance from the afflictions in which it will be. 9. it is these things that are customary.

f. 27b. 1. i.e. that there should be a preterite there. 5. it is I. 8. when I was delighted. 9. i.e. what Aquila says would suit the sense better. 10. when we are taken.

^a leg. *osmé?*

^b MS. *aisndisndisib*: corr. Ascoli

^c MS. *connumgabthae*

COGNOSCITUR DOMINUS IUDICIA FACIENS.

quoniam communis Domini, ut communis quippe factoris¹³, nationes idolis seruiantes beneficia non intellegunt. ...

CONUERTENTUR PECCATORES IN INFERNUM.

familia est¹⁴ sacris literis indiscrete et peccatores uocare impios et impios peccatores dicere. ...

OMNES GENTES QUAE OBLIUSCUNTUR DOMINUM usque PAUPERIS.

etsi¹⁵ aliqua, quae motum eius desiderant, dilatione suspendat¹⁶, nihil tamen memoriae¹⁷ eius elabatur¹⁸. uidetur autem per omnia¹⁹ in hoc loco impios alienigenas f. 27c dicere, ... quia neque scire Deum curent neque ut iudicem¹ formidare.

PATIENTIA PAUPERUM NON PERIBIT IN FINEM.

... expectatio qu[i]etorum² non peribit in finem. etiamsi tempus pati illos aduersa³ permitat, non tamen in longum⁴ eius ultio protrahetur.

EXSURGE, DOMINE, NON CONFORTETUR HOMO.

acingere⁵ in ultionem, né insolescant⁶ qui nos tribulant⁷, sucesu prosperitatis elati⁸.

IUDICENTUR GENTES IN CONSPECTU TUO.

id est, supliciiis subdantur et morti. nam iudicentur beatus Dauid pro confundentur ponit, ut est illud: "iudica illos Deus," id est, condemna⁹. cum autem non condemnationem^a sed ultionem postulat, non dicit "iudica illos" sed "iudica illis." per omnes prope psalmos tali

f. 27b 13. amal isindenmada coitchin .i. amal asné^b dor(i)geni cechnduil 14. isgnath di 15. .i. inna ancride innafochaide dobertar forsin^cnais noib adcobratsidi^d cumscugud fercaē dæ dothabairt digl(e) ta(ran)ési· 16. .i. cena nid^e fris 17. arind forraithmiut· 18. nicontuislifea 19. .i. uerba asbertar sunt
f. 27c 1. .i. amal adnaigther firbrithem beres digail cech ancridi· 2. innacomailte .i. indáisso noib· 3. innafochaide 4. .i. onatissed etir indigal niba samlid insin acht dufiastar taracennsom^f 5. fochridigthe 6. .i. arna ecmailtigitar^g .i. arnafoirbret 7. .i. fodansegat· 8. huallig 9. .i. horuccai 7 homebuil

f. 27b 13. as of the common maker, i.e. as it is He who made every creature. 14 it is customary to it. 15. i.e. the cruelties of the afflictions that are wrought on the saints, desire the stirring of the anger of God to inflict vengeance on their behalf. 16. i.e. though He delays for it. 18. it will not slip. 19. i.e. uerba that are said here.

f. 27c 1. i.e. as a just judge is feared who inflicts punishment for every wrong. 2. of the quietists, i.e. of the saints. 3. of the tribulations. 4. i.e. that the vengeance should not come at all: it will not be so, but punishment will be inflicted for them. 6. i.e. that they may not be insolent, i.e. that they may not increase. 9. i.e. with shame and with disgrace.

^a MS. contemnationem

^b MS. ne

^c s is over the line

^d MS. ad cobratsidi

^e leg. ce anaid?

^f MS. tracennsom; but cf. trachénn MI. 101^a 3, and 4 CZ. 50

^g MS. ecmaittigitar: corr. Ascoli

distinctione uerbi *huius* soluit ambiguum¹⁰, ut “inimicos,” dicat, “iudica,” *id est*, condemna¹¹, “nobis,” *uero*, “iudica,” *id est*, ultor adsiste¹².

CONSTITUE, DOMINE, LEGISLATOREM SUPER EOS.

cum... nullum sé habere *dominum* suspicantur, neque censura¹³ legis aliqua conteneri¹⁴, et ab hoc etiam¹⁵ peccare non metuunt nec ipsi pro male actís¹⁶ aestimant uindicari, cum igitur pro iniquitate in nos admisa¹⁷ senserint ultionem, .. agnoscent quoniam sit illis et nobis communis iudex et dominus, is¹⁸ profecto quem nos confitemur et nouimus, qui in uindictam nostri seuerus¹⁹ exsteterit, ut inlato suplicio²⁰ meritum operis exerciti in nos cogerentur agnoscere. hoc enim²¹ ipsum apud eos uicem legis implebit {uel: -uit}. ...

f. 27d ET SCIANT GENTES QUONIAM HOMINES SUNT.

id est, cogantur .. condicionem¹ propriam confiteri. ...

²UT QUID, DOMINE, RECISSISTI LONGI?

... hinc uero contra ipsius populi potentes, qui tenuiores³ quosque uexabant, omnis querella consurgit. ... quod autem dicit, “ut quid, Domine,” uox percunctationis⁴ est, non querellæ⁵. ostendit autem quod sit rationis aliquid propter quam patitur Dominus sub diuitum iniquitate laborare pauperem, quam quidem⁶ rationem⁷ ignorantibus taceret, ut iús sit quam temerarium⁸ quip-

f. 27c 10. in cumtubairt .i. nach magen inimfogni inbriatharso friainsid isnaib salmaib is doruccai 7 melacht teit nach dú immurgu inimfogni frifoxlid ꝛ. fritobarthid^a dano is dodigail teit hisuidi 11. .i. rucraigthe 12. .i. tabair digail 13. mes 14. ogaibter 15. fobith in dedi remeperthi 16. .i. airnaib mignimaib 17. anastorgabthe 18. inti 19. feuchair 20. ambataircide intodernam 21. .i. tabairt inna diglae^b argair denum nuilc fochosmailius aringair recht

f. 27d 1. .i. atandoini^c 2. ised inso tosach indalasailm dugnither dunt salmso laebreo 3. innammindechu 4. indi immechomairc 5. ní naerigme^d 6. cid 7. dliged buithe inboicht^e fo mam intsommai níreltar^f son doneuch naichidfitir 8. .i. ciafju esámain

f. 27c 10. the doubt, i.e. wherever in the psalms this verb is construed with the accusative, it applies to shame and disgrace: wherever, however, it is construed with the ablative or dative it there applies to punishment. 12. i.e. inflict punishment. 15. because of the two things aforesaid. 17. when it is committed. 20. when the punishment was inflicted. 21. i.e. the infliction of punishment forbids doing of evil just as a law forbids it.

f. 27d 1. i.e. that they are men. 2. this is the beginning of the second psalm that is made of this psalm with the Hebrew. 4. of him who asks. 7. the principle that the poor should be under the yoke of the rich, that is not manifested to one that does not know it.

^a MS. ꝛ. fritobarthid dano after hisuidi, with mark of transposition

^b MS. innandiglae

^c MS. antan doini: corr. Ascoli

^d MS. nanaerigme: corr. Ascoli

^e i is over the line

^f MS. níretaltar